



Công ty TNHH Siam City Cement (Việt Nam)  
11 Đoàn Văn Bơ, Phường 13, Quận 4  
Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Điện thoại: +84 28 73 017 018 Fax: +84 28 73 036  
038  
www.ecocycle.vn

**SERVICE CONTRACT FOR TREATMENT OF WASTE MATERIALS**  
**HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ XỬ LÝ CHẤT THẢI**  
**Contract No. / Hợp Đồng số: 090/GEOS/2023**

This Contract for Treatment of Waste Materials (this "Contract") is entered into with effect as of **5<sup>th</sup> July 2023** (the "Effective Date") by and between:  
*Hợp Đồng Xử Lý Chất Thải này ("Hợp Đồng" này) được ký kết với hiệu lực từ ngày 05/07/2023 ("Ngày Hiệu Lực") bởi và giữa*

**Waste Treatment Service Provider:** **SIAM CITY CEMENT (VIETNAM) LIMITED**  
*Cơ Sở Thực Hiện Dịch Vụ Xử Lý Chất Thải:* **CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN SIAM CITY CEMENT (VIỆT NAM)**  
**Address:** 11 Doan Van Bo Street, Ward 13, District 4, Ho Chi Minh City, Vietnam  
*Địa chỉ:* 11 Đoàn Văn Bơ, Phường 13, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
**Tel / Điện thoại:** +84 28 73 017 018  
**Fax:** +84 28 73 036 037- 28 73 036 038  
**Email:** Connection-vnm@siamcitycement.com  
*Thư điện tử:*  
**Tax code** 0300608568  
*Mã số Thuế:*  
**Bank account:** 001044460101 at HSBC Bank Viet Nam Ltd  
*Tài khoản ngân hàng:* 001044460101 tại Ngân hàng HSBC (Việt Nam)  
**Represented by:** **BRUNO FUX**  
*Người đại diện:*

Authorization Letter No. P-23015 dated 01<sup>st</sup> January 2023  
*Thư Ủy Quyền số P-23015 ngày 01/01/2023*  
**Position:** INSEE Ecocycle Director  
*Chức vụ:* Giám Đốc INSEE Ecocycle  
(Hereinafter referred to as "**SCC-VN**") / Sau đây được gọi tắt là "**SCC-VN**")

**Invoice issuance entity:** **SIAM CITY CEMENT (VIETNAM) LIMITED – KIEN GIANG BRANCH**  
*Đơn vị xuất hóa đơn:* Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Siam City Cement (Việt Nam) – Chi nhánh Kiên Giang  
0300608568 – 001  
**Tax Code / Mã số thuế:** Intercity Highway 11, Binh An Ward, Kien Luong District, Kien Giang Province, Vietnam  
**Address:** Liên Tỉnh Lộ 11, Xã Bình An, Huyện Kiên Lương, Tỉnh Kiên Giang, Việt Nam.  
*Địa chỉ:*

(Hereinafter referred to as "**Plant**") / Sau đây được gọi tắt là "**Nhà máy**")

AND  
VÀ

**Waste Owner:** **SANOFI VIETNAM SHAREHOLDING COMPANY**  
*Chủ Nguồn Thải:* CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM  
**Address:** Lot I-8-2, D8 Street, Hi-tech Park, Long Thanh My ward, Thu Duc city, Ho Chi Minh city.  
*Địa chỉ:* Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh  
**Tel / Điện thoại:**  
**Fax:**  
**Email:**

Thư điện tử:

Tax code:

0312233458

Mã số Thuế:

Represented by:

**FANNY HANQUAUT**

Người đại diện:

Authorization Letter dated July 12<sup>th</sup>, 2022

Thư Ủy Quyền ngày 12/07/2022

Position:

Head of Manufacturing & Supply, Vietnam

Chức vụ:

Giám đốc nhà máy

(Hereinafter referred to as the "Client" / Dưới đây được gọi tắt là "Khách Hàng")

(SCC-VN and the Client are hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party")

(SCC-VN và Khách Hàng sau đây được gọi chung là "Các Bên" và gọi riêng là "Bên")

**WHEREAS:**

**XÉT RÂNG:**

- (1) The Client is the waste owner of certain waste materials, as listed in Annex 1 of this Contract (the "Waste Materials") at the Client's location(s) as listed in Annex 2 of this Contract ("Site(s)"), which the Client wishes to dispose of in an environmentally safe and sound manner.  
*Khách Hàng hiện là chủ nguồn thải đối với một số các loại chất thải, như được liệt kê tại Phụ Lục 1 của Hợp Đồng này ("Chất Thải") tại (các) địa điểm của Khách Hàng, như được liệt kê tại Phụ Lục 2 của Hợp Đồng này ("Các Địa Điểm"), theo đó Khách Hàng mong muốn xử lý Chất Thải theo cách thức an toàn cho môi trường và con người.*
- (2) SCC-VN is an entity having the function to provide waste transport and treatment services including Co-processing services as defined below with regard to Waste Materials in accordance with applicable regulations of Vietnam laws.  
*SCC-VN là đơn vị có chức năng cung cấp dịch vụ vận chuyển và xử lý chất thải bao gồm dịch vụ Đồng xử lý như được định nghĩa dưới đây đối với Chất Thải theo quy định của pháp luật Việt Nam hiện hành.*
- (3) SCC-VN and the Client mutually agree to enter into this Contract for the provision of waste treatment services including but not limited to co-processing service by SCC-VN with regard to Waste Materials of the Client.  
*SCC-VN và Khách Hàng đồng ý ký kết Hợp Đồng này để SCC-VN cung cấp dịch vụ xử lý chất thải, bao gồm nhưng không giới hạn dịch vụ Đồng xử lý, đối với Chất Thải của Khách Hàng.*

**NOW, THEREFORE**, the Parties agree as follows:

**NAY, DO ĐÓ**, Các Bên thỏa thuận như sau:

**1. THE CO-PROCESSING SERVICE**  
**DỊCH VỤ ĐỒNG XỬ LÝ**

- (i) "Co-processing" means the process of loading the Waste Materials into a rotary cement kiln at the Plant so that the Waste Materials shall be completely and safely destroyed with no residual ash due to (1) the extreme temperatures, long residence time and highly alkaline environment in which the Waste Materials are burnt almost completely and (2) the residual ash resulting from such Co-processing activity, if any, being incorporated into the production of clinker of SCC-VN.  
*"Đồng xử lý" là quá trình đưa Chất Thải vào trong lò nung xi măng dạng quay tại Nhà máy để chất thải được tiêu hủy hoàn toàn trong điều kiện an toàn, không tạo ra tro dư sau khi xử lý nhờ vào (1) nhiệt độ rất cao, thời gian lưu cháy dài, môi trường kiềm cao nên chất thải bị đốt cháy gần như hoàn toàn và (2) tro hình thành từ hoạt động Đồng xử lý này, nếu còn sót lại, được kết hợp sử dụng trong quá trình sản xuất clinker của SCC-VN.*
- (ii) Under this Contract, SCC-VN shall provide the Client with the waste treatment service by Co-processing method with regard to the Client's Waste Materials at the Plant of SCC-VN. Accordingly, SCC-VN will collect the Waste Materials from the Client's Site and transport them

to the Plant of SCC-VN for Co-processing.

Theo Hợp Đồng này, SCC-VN sẽ cung cấp cho Khách Hàng dịch vụ xử lý Chất Thải bằng phương pháp đồng xử lý liên quan đến Chất Thải của Khách Hàng tại Nhà máy của SCC-VN. Theo đó, SCC-VN sẽ thu gom Chất Thải tại Địa điểm của Khách Hàng và vận chuyển các Chất Thải này đến Nhà máy của SCC-VN để tiến hành Đồng xử lý.

- (iii) In case any of the Waste Materials cannot be treated by co-processing service or otherwise agreed by the Client, SCC-VN shall arrange for the same to be treated by other methods by its registered partner (with appropriate license), for which the Client shall enter into an addendum to this Contract with SCC-VN and SCC-VN's partner for the purpose.

Trong trường hợp bất kỳ Chất Thải nào không thể được xử lý bằng dịch vụ đồng xử lý hoặc theo thỏa thuận khác với Khách Hàng, SCC-VN sẽ thu xếp để Chất Thải đó được xử lý bằng các phương pháp khác bởi đối tác đã đăng ký của SCC-VN (có giấy phép phù hợp), và để làm như vậy Khách Hàng sẽ ký kết một phụ lục bổ sung cho Hợp Đồng này với SCC-VN và đối tác của SCC-VN cho mục đích đó.

## 2. COLLECTION AND TRANSPORTATION THU GOM VÀ VẬN CHUYỂN

- (i) The Client shall provide the Waste Materials to SCC-VN at the agreed Site. The Waste Materials must be contained in the agreed packaging or containers as stipulated in Annex 1.  
Khách Hàng sẽ giao Chất Thải cho SCC-VN tại Địa điểm đã thỏa thuận. Chất Thải phải được chứa trong bao bì hoặc vật chứa theo thỏa thuận như được nêu trong Phụ Lục 1.
- (ii) The Client shall provide SCC-VN with prior notice at least (five) working days before SCC-VN collects the Waste Materials, unless otherwise agreed by the Parties. The notice shall include, among other things, the date, time, quantity, type of Waste Materials and place where the collection of the Waste Materials shall occur.  
Khách Hàng sẽ thông báo cho SCC-VN chậm nhất 5 (năm) ngày làm việc trước ngày SCC-VN thu gom Chất Thải thực tế, trừ khi có thỏa thuận khác giữa Các Bên. Thông báo sẽ bao gồm, ngày, thời gian, khối lượng, chủng loại Chất Thải, và địa điểm nơi chuyển giao Chất Thải cũng như các lưu ý khác, nếu có.
- (iii) Upon the execution of this Contract, the Client shall provide to SCC-VN with a completed manifest for the Waste Materials as the document listed in Annex 6 (the "Waste Manifest").  
Dựa trên việc thực hiện Hợp Đồng này, Khách Hàng sẽ cung cấp cho SCC-VN chứng từ xử lý Chất Thải hoàn chỉnh theo đúng như trong mẫu được liệt kê ở Phụ Lục 6 ("Chứng Từ Chất Thải").
- (iv) The Client shall provide a list of person(s) who are authorized to sign off on the Waste Manifest per the template provided for in Annex 7 (the "Authorized Person(s)").  
Khách Hàng sẽ cung cấp một danh sách (những) người chịu trách nhiệm ký duyệt trên các Chứng Từ Chất Thải theo mẫu được nêu trong Phụ Lục 7 ("(Những) Người Chịu Trách Nhiệm").

## 3. SPECIFICATIONS ĐẶC TÍNH KỸ THUẬT

- (i) The Client warrants that Waste Materials to be transferred to SCC-VN shall follow the requirements and limits set forth in the Waste Material Profile under Annex 3 hereof, and shall not including radioactive materials, explosives, PCTs, surgical waste and bio-hazardous materials. In case Waste Materials are not within the Waste Material Profile under Annex 3, samples of the same shall be taken for testing before SCC-VN may offer to accept such Waste Materials for treatment. The Client shall indemnify SCC-VN and any of its sub-contractors for all costs, including but not limited to any liabilities, obligations, damages, claims, fines or charges incurred by, or asserted against SCC-VN or any of its sub-contractors resulting from any misstatement or omission of the Client in the transfer of the Waste Materials pursuant to the Waste Material Profile.

Khách Hàng đảm bảo rằng Chất Thải được chuyển giao cho SCC-VN tuân thủ các yêu cầu và giới hạn được nêu trong Hồ Sơ Chất Thải tại Phụ Lục 3 của Hợp Đồng này, và không bao gồm

chất phóng xạ, chất nổ, PCTs, chất thải giải phẫu và các chất nguy hại sinh học. Trong trường hợp Chất Thải không tuân thủ Hồ Sơ Chất Thải tại Phụ Lục 3, Chất Thải sẽ được lấy mẫu để kiểm nghiệm trước khi SCC-VN có thể đề xuất chấp nhận cung cấp dịch vụ xử lý các Chất Thải này. Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho SCC-VN và bất kỳ nhà thầu phụ nào của SCC-VN tất cả chi phí, bao gồm nhưng không giới hạn đối với các trách nhiệm, nghĩa vụ, thiệt hại, khiếu nại, khoản phạt hoặc lệ phí phát sinh hoặc gây ra cho SCC-VN hoặc bất kỳ nhà thầu phụ nào của SCC-VN, do bất kỳ sự sai sót hay thiếu sót nào của Khách Hàng trong việc chuyển giao Chất Thải căn cứ theo Hồ Sơ Chất Thải.

- (ii) SCC-VN may inspect, sample, analyze and/or test any of the Waste Materials according to SCC-VN's internal procedures. At the time of sampling, two identical samples shall be taken. The first sample shall be tested by SCC-VN or an independent third-party laboratory of SCC-VN's choosing. If the results of this first test are disputed by the Client, the Client may request a second test with written notice to SCC-VN within 10 (ten) working days of the date the results of the first test are notified to the Client, as determined by SCC-VN. The second sample shall be tested by a licensed testing company, as agreed by the Parties, and the results of this second test shall be accepted as final by the Parties.

SCC-VN có thể kiểm tra, lấy mẫu, phân tích và/hoặc kiểm nghiệm các Chất Thải theo quy trình nội bộ của SCC-VN. Vào thời điểm lấy mẫu, hai mẫu giống nhau sẽ được thu thập. Mẫu thứ nhất sẽ được sử dụng để SCC-VN hoặc một phòng thí nghiệm độc lập bên ngoài do SCC-VN chọn kiểm nghiệm. Nếu kết quả của lần kiểm nghiệm thứ nhất không được Khách Hàng chấp nhận, Khách Hàng có thể yêu cầu kiểm tra lần thứ hai bằng cách gửi thông báo cho SCC-VN trong vòng 10 (mười) ngày làm việc kể từ ngày SCC-VN thông báo cho Khách Hàng kết quả của lần kiểm tra thứ nhất bởi SCC-VN. Mẫu thứ hai sẽ được kiểm tra bởi công ty kiểm định được cấp phép theo sự thống nhất của Các Bên, và kết quả của lần kiểm tra thứ hai sẽ được Các Bên chấp nhận là kết quả cuối cùng.

- (iii) If, at any time following taking possession of the Waste Materials, SCC-VN discovers that, the Waste Materials do not conform to the information provided in the article 3(i), SCC-VN and Client agreed to solve as follow solutions below:

Nếu, tại bất kỳ thời điểm nào sau khi đã nhận Chất Thải, SCC-VN phát hiện Chất Thải không phù hợp với thông tin được quy định trong Điều 3(i), SCC-VN và Khách Hàng cùng thỏa thuận giải quyết theo một trong các phương án sau:

- (a) SCC-VN shall return some or all of the unsuitable Waste Materials to the Client, at the Client's costs and SCC-VN shall invoice the Client for any work SCC-VN has undertaken up to that point; or  
SCC-VN trả lại một phần hoặc toàn bộ Chất Thải không phù hợp cho Khách Hàng bằng toàn bộ chi phí do Khách Hàng chịu, tính phí và xuất hóa đơn cho Khách Hàng đối với những việc mà SCC-VN đã thực hiện đến thời điểm trả lại Chất Thải; hoặc
- (b) SCC-VN shall accept the non-conforming Waste Materials and shall bring the same into conformance before treatment, of which all additional costs shall be borne by the Client. SCC-VN chấp nhận số Chất Thải không phù hợp này và xử lý để Chất Thải trở nên phù hợp với chi phí phát sinh thêm do Khách Hàng thanh toán.
- (c) Notwithstanding anything in this Article 3(iii), SCC-VN shall provide the Client with an estimate of such cost in points (a) and/or (b) above of this Article 3(iii) prior to charging the additional fee. The Client shall have [5 (five) working days] to approve the proposed additional costs. If the Client rejects the additional cost or does not confirm its acceptance to the additional cost with the aforesaid time limit, the Client has [5 (five) days], from the date of its rejection or from the end of the time limit for acceptance of the additional cost, to arrange for the pickup of its Waste Materials at the Client's sole cost. SCC-VN may charge storage fee or arrange for return of Waste Materials to Client in case Client delays the pickup of its Waste Materials without reasonable cause.  
Bất kể quy định tại Điều 3(iii) này, trước khi tính thêm bất kỳ chi phí phát sinh được nêu tại điểm (a) và/hoặc (b) kể trên của Điều 3(iii), SCC-VN sẽ thông báo cho Khách Hàng khoản chi phí phát sinh ước tính. Khách Hàng có 5 (năm) ngày làm việc để chấp nhận các chi phí phát sinh được đề xuất. Nếu Khách Hàng từ chối chi phí phát sinh hoặc không chấp nhận chi phí phát sinh trong thời hạn quy định, Khách Hàng sẽ thu xếp để

vận chuyển Chất Thải về trong vòng 5 (năm) ngày kể từ ngày từ chối chi phí phát sinh hoặc kể từ ngày kết thúc thời hạn chấp nhận chi phí phát sinh và tự chịu chi phí cho việc này. SCC-VN có quyền tính phí lưu kho cũng như tự thu xếp hoàn trả Chất Thải trong trường hợp Khách Hàng chậm vận chuyển Chất Thải trở về mà không có lý do chính đáng.

- (iv) If, at any time, the Client discovers or has reason to believe that the Waste Materials present or may present a hazard or risk to persons or the environment which was not disclosed in the Article 3(i), the Client shall notify within 1 (one) working day of becoming aware of such information, to SCC-VN.

*Nếu, vào bất kỳ thời điểm nào, Khách Hàng phát hiện hoặc có lý do để tin rằng Chất Thải có hoặc có thể gây hại hoặc rủi ro cho con người hoặc môi trường mà chưa được tiết lộ tại Điều 3(i), Khách Hàng sẽ thông báo về những thông tin đó cho SCC-VN trong vòng 1 (một) ngày làm việc kể từ thời điểm biết được thông tin này.*

- (v) If the Client modifies any aspect of its processes, including but not limited to different materials being added to the process, which could result in the Waste Materials not conforming to the Article 3(i), the Client shall immediately, but in any event within 1 (one) working day of becoming aware of such information, notify SCC-VN of any such changes.

*Nếu Khách Hàng điều chỉnh bất cứ khía cạnh nào trong quy trình của mình, bao gồm nhưng không giới hạn ở các nguyên liệu khác nhau được đưa vào quy trình mà việc điều chỉnh này có thể tác động lên Chất Thải đến mức Chất Thải không còn phù hợp với Điều 3(i), thì Khách Hàng sẽ ngay lập tức thông báo cho SCC-VN về những thay đổi đó trong vòng 1 (một) ngày làm việc kể từ thời điểm biết được thông tin này.*

#### 4. PRICE AND PAYMENT GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN

Price and payment term for this Contract are stipulated in Annex 4 and Annex 5 respectively of the Contract.

*Giá cả và điều khoản thanh toán đối với Hợp Đồng này được quy định tương ứng tại Phụ Lục 4 và Phụ Lục 5 của Hợp Đồng.*

#### 5. SAFETY AN TOÀN

- (i) SCC-VN shall ensure that its staff and any sub-contractors:  
SCC-VN đảm bảo rằng nhân viên của mình và bất kỳ nhà thầu phụ của mình:

- (a) Comply with the Client's occupational health and safety rules, Site access controls, and other general practices and procedures which are properly communicated in writing to SCC-VN immediately following the date of this Contract, or at least 3 (three) days prior to the proposed date on which SCC-VN is to pick up the Waste Materials;

*Tuân thủ các quy định về an toàn và sức khỏe nghề nghiệp, việc kiểm soát ra vào Địa điểm và các thông lệ và thủ tục khác của Khách Hàng đã được thông báo bằng văn bản cho SCC-VN ngay sau khi ký Hợp Đồng này, hoặc tối thiểu là 3 (ba) ngày trước ngày SCC-VN dự kiến thu gom Chất Thải;*

- (b) Use occupational health and safety equipment, tools and any devices that are required by the Client or applicable Vietnamese law; and

*Sử dụng những thiết bị, công cụ và máy móc về an toàn và sức khỏe nghề nghiệp do Khách Hàng yêu cầu hoặc theo quy định của Pháp luật Việt Nam; và*

- (c) Comply with all health and safety measures implemented at the Site or required by applicable Vietnamese law.

*Tuân thủ tất cả các biện pháp đảm bảo an toàn và sức khỏe nghề nghiệp tại Địa điểm hoặc theo quy định của pháp luật Việt Nam.*

- (d) SCC-VN shall ensure that its services are implemented in accordance with this Contract will comply with all applicable Vietnamese laws.

*SCC-VN đảm bảo rằng dịch vụ được thực hiện theo Hợp đồng này tuân thủ tất cả quy*

*định pháp luật Việt Nam,*

- (ii) SCC- VN warrants that Waste Material is collected for treatment as stipulated in this Contract and will not be sold or used under any circumstance.

*SCC-VN đảm bảo rằng Chất Thải được tiếp nhận bởi SCC-VN sẽ được xử lý theo đúng Hợp đồng này và không được bán hoặc tái sử dụng trong bất kỳ trường hợp nào*

- (iii) In case SCC-VN fails to comply with any of its obligation under this Contract SCC-VN is liable for penalty of 8% of value of the violated obligation of the respective month and SCC-VN shall indemnify the Client, its personnel and sub-contractors against any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, actions, costs and expenses of any kind which may be imposed on, incurred by, or asserted against the Client relating to or arising out of this Contract through the SCC-VN's negligence or misconduct.

*Trong trường hợp SCC-VN vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào theo Hợp đồng này SCC-VN sẽ chịu phạt vi phạm số tiền tương đương 8% của giá trị phần nghĩa vụ bị vi phạm trong tháng tương ứng. Đồng thời, SCC-VN sẽ bồi hoàn cho Khách Hàng, nhân viên và nhà thầu phụ của Khách Hàng bất kỳ và tất cả các trách nhiệm, nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, tiền phạt, kiện tụng, chi phí và bất kỳ phí tổn khác có thể được áp dụng cho Khách Hàng do Khách Hàng chịu, hoặc được đòi hỏi đối với Khách Hàng liên quan đến hoặc bắt nguồn từ sự bất cẩn hay sai phạm của SCC-VN.*

- (iv) The Client shall ensure that the Site complies with all applicable Vietnamese laws and is free from all risks and dangers while SCC-VN's personnel and sub-contractors are at the Client's Site to perform this Contract. The Client shall indemnify SCC-VN, its personnel and sub-contractors against any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, actions, costs and expenses of any kind which may be imposed on, incurred by, or asserted against SCC-VN relating to or arising out of this Contract through the Client's negligence or misconduct.

*Khách Hàng đảm bảo rằng Địa điểm của mình tuân thủ tất cả quy định pháp luật Việt Nam, không có rủi ro và nguy hiểm trong khi nhân viên và nhà thầu phụ của SCC-VN đang thực hiện công việc theo Hợp Đồng này tại Địa điểm của Khách Hàng. Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho SCC-VN, nhân viên và nhà thầu phụ của SCC-VN bất kỳ và tất cả các trách nhiệm, nghĩa vụ, tổn thất, thiệt hại, tiền phạt, kiện tụng, chi phí và bất kỳ phí tổn khác có thể được áp dụng cho SCC-VN, do SCC-VN chịu, hoặc được đòi hỏi đối với SCC-VN liên quan đến hoặc bắt nguồn từ sự bất cẩn hay sai phạm của Khách Hàng.*

- (v) In addition to complying with all applicable Vietnamese laws, the Client shall provide and maintain other safeguards for the protection of SCC-VN's personnel and any of its sub-contractors at the Client's the Site and on the access routes to and from the Site and make SCC-VN and its sub-contractors aware of all applicable safety procedures.

*Bên cạnh việc tuân thủ tất cả quy định của pháp luật Việt Nam, Khách Hàng sẽ cung cấp và duy trì các biện pháp bảo vệ để bảo vệ cho nhân viên và các nhà thầu phụ của SCC-VN tại Địa điểm của Khách Hàng cũng như lối ra vào Địa điểm của Khách Hàng và thông báo cho SCC-VN và các nhà thầu phụ của SCC-VN biết về các thủ tục an toàn được áp dụng.*

## **6. FORCE MAJEURE BẤT KHẢ KHÁNG**

- (i) Force majeure event means any event or circumstance or series of events, circumstances beyond the control of the Party making such Party can't perform all or part of their responsibilities under this Contract including but not limited to: natural disasters, floods, epidemics, wars, fires, explosion, accident, riots or sabotages, strikes, national defense requirements, court order, changes in legislation, changes of laws, policies and other provisions of the State, breakage or failure of machinery or apparatus which are directly related to the implementation of current Contract ("**Force Majeure Event**"). The difficulties in manufacturing, if it is not a result of a Force Majeure Event, does not release the Parties from the responsibility of this Contract performance or the appropriate reasons for the delay or prolong the performance of its obligations under the Contract.

Sự kiện bất khả kháng là bất kỳ sự kiện hay hoàn cảnh nào hoặc tập hợp của các sự kiện, hoàn cảnh nào vượt ra ngoài sự kiểm soát của bất kỳ Bên nào làm cho Bên đó không thể thực hiện một phần hay toàn bộ trách nhiệm của mình theo Hợp Đồng bao gồm nhưng không hạn chế ở: thiên tai, lũ lụt, dịch bệnh, chiến tranh, hỏa hoạn, cháy nổ, tai nạn, bạo động hoặc phá hoại, đình công, các yêu cầu về quốc phòng, lệnh cấm của tòa, sự thay đổi của luật pháp, thay đổi chính sách và các quy định khác có tính chất tương tự của Nhà nước, sự hư hỏng của máy móc hoặc thiết bị liên quan trực tiếp đến việc thực hiện Hợp Đồng ("**Sự kiện bất khả kháng**"). Những khó khăn về sản xuất, nếu không xuất phát từ Sự kiện bất khả kháng, sẽ không giải phóng Các Bên khỏi trách nhiệm thực hiện Hợp Đồng hay là lý do chính đáng để Các Bên trì hoãn hoặc kéo dài việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng.

- (ii) The Party that meets Force Majeure Event must notify the other Party within a period not exceeding 3 (three) days from the date of the Force Majeure Event. In case the affected Party of the Force Majeure Event does not notify within the time limit, the situation will not be accepted as Force Majeure and the Party affected by Force Majeure Event will not be absolved due to Force Majeure Event. If any Party affected by a Force Majeure Event, the obligations such Party will be suspended during the Force Majeure Event occurs, plus a reasonable time to remedy the consequences of Force Majeure Event. The Party affected by Force Majeure Event shall use reasonable efforts to remedy the effects of Force Majeure or mitigate the consequences of that impact in the shortest time possible.

*Bên gặp phải Sự kiện bất khả kháng phải thông báo cho Bên kia biết trong thời hạn không quá 3 (ba) ngày kể từ ngày xảy ra Sự kiện bất khả kháng. Nếu quá thời hạn trên mà Bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng không có thông báo thì sự kiện đó sẽ không được chấp nhận là Sự kiện bất khả kháng và Bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng sẽ mất quyền miễn trách nhiệm do Sự kiện bất khả kháng. Trường hợp có bất kỳ Bên nào bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng thì nghĩa vụ thực hiện Hợp Đồng của Bên đó sẽ được tạm dừng trong thời gian xảy ra Sự kiện bất khả kháng cộng với thời gian hợp lý để khắc phục hệ quả của Sự kiện bất khả kháng. Bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng có trách nhiệm sử dụng những nỗ lực hợp lý để khắc phục những ảnh hưởng của Sự kiện bất khả kháng hoặc làm giảm nhẹ hệ quả của ảnh hưởng đó trong thời gian sớm nhất có thể.*

## 7. CONFIDENTIALITY TÍNH BẢO MẬT

SCC-VN and the Client shall treat as confidential property and shall not disclose to any third parties during or subsequent to the term of this Contract, except when it is necessary to perform this Contract (and then only on a confidential basis satisfactory to the Parties), any information (including the technical information, experiences of data) on plans, programs, factories, process, products, cost, equipment, activities or clients of a Party which may come within the knowledge of the Parties, their officers or their personnel during the performance of this Contract, without the prior written consent of such Party for each case. SCC-VN and the Client shall keep confidential the contents of this Contract and shall not disclose to others, except as required by law, the contents of this Contract.

*SCC-VN và Khách Hàng sẽ bảo mật và không tiết lộ cho bất cứ bên thứ ba nào trong hoặc sau thời hạn Hợp Đồng này, trừ khi cần thiết để thực hiện Hợp Đồng này (nhưng trong trường hợp này chỉ trên cơ sở bảo mật thỏa đáng đối với Các Bên), bất kỳ thông tin (kể cả mọi thông tin về kỹ thuật, kinh nghiệm, hoặc dữ liệu) về kế hoạch, chương trình, nhà máy, quy trình, sản phẩm, chi phí, thiết bị, hoạt động hoặc khách hàng của một Bên mà Các Bên, nhân viên hoặc công nhân của Các Bên được biết khi thực hiện Hợp Đồng này, nếu không được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên đó trong mỗi trường hợp. SCC-VN và Khách Hàng cũng sẽ bảo mật nội dung của Hợp Đồng này và không tiết lộ cho bất cứ ai khác biết, trừ khi được luật pháp yêu cầu.*

## 8. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT THỜI HẠN VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

- (i) This Contract shall be effective from the Effective Date and shall continue to have full force until [31<sup>st</sup> December 2024] ("**Term**").  
*Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ Ngày Hiệu Lực và tiếp tục giữ nguyên giá trị đến hết ngày [31.12.2024] ("**Thời Hạn**").*

- (ii) The Contract shall be automatically terminated upon expiry of the Term of the Contract, or as otherwise agreed in writing between the Parties.  
*Hợp Đồng này sẽ tự động chấm dứt khi kết thúc Thời Hạn của Hợp Đồng, hoặc theo thỏa thuận khác bằng văn bản giữa Các Bên.*
- (iii) The Contract shall also be automatically terminated in the case a Party dissolves; bankrupts; temporarily or permanently suspends of business activities, or is revoked the operation license(s), cannot maintain the operation license(s) directly relevant to the implementation of this Contract.  
*Hợp Đồng này cũng sẽ tự động chấm dứt trong trường hợp một Bên giải thể; phá sản; ngừng hoặc tạm ngừng hoạt động kinh doanh, hoặc bị rút giấy phép hoạt động, không thể duy trì giấy phép hoạt động liên quan trực tiếp đến việc thực hiện Hợp Đồng này.*
- (iv) Each Party has the right to unilaterally terminate the Contract by sending a written notice to the other Party on the termination:  
*Mỗi Bên có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng trước thời hạn bằng cách gửi thông báo cho Bên kia bằng văn bản về việc chấm dứt:*
- (a) at least 30 (thirty) days before the proposed termination date, or  
*trước ngày dự kiến chấm dứt ít nhất 30 (ba mươi) ngày, hoặc*
- (b) in the event that the Party affected by Force Majeure Event cannot remedy the effects of Force Majeure Event or mitigate the consequences of that impact within 30 (thirty) days from the date of the Force Majeure Event.  
*trong trường hợp Bên bị ảnh hưởng bởi Sự kiện bất khả kháng không thể khắc phục những ảnh hưởng của Sự kiện bất khả kháng hoặc làm giảm nhẹ hệ quả của ảnh hưởng đó để tiếp tục thực hiện Hợp Đồng trong thời hạn 30 (ba mươi) ngày từ ngày xảy ra Sự kiện bất khả kháng.*
- (v) SCC-VN has the right to unilaterally terminate the Contract forthwith by sending a written notice to the Client if the Client violates any provision of this Contract but does not recover within 15 (fifteen) days from the date the Client receiving SCC-VN's notice on the violations and remedy request.  
*SCC-VN có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng ngay lập tức bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng nếu Khách Hàng vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này nhưng không khắc phục trong thời hạn 15 (mười lăm) ngày kể từ ngày Khách Hàng nhận được thông báo của SCC-VN về vi phạm và yêu cầu khắc phục vi phạm.*

## 9. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

- (i) This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.  
*Hợp Đồng này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật Việt Nam.*
- (ii) In the event of any dispute arising with respect to any matter or issue arising out of or relating to this Contract or to any rights, duties or obligations of the Parties herein ("Dispute"), the Parties shall make their best efforts to resolve such Dispute amicably and fairly by negotiation or conciliation. If the Parties fail to resolve such Dispute by negotiation or conciliation within 90 (ninety) days from the date of a written notice on such Dispute given by one Party to the other Party, either Party may submit such Dispute to the competent court in Vietnam for final resolution.  
*Trong trường hợp phát sinh tranh chấp về bất cứ vấn đề nào phát sinh từ hoặc có liên quan đến Hợp Đồng này hay đến các quyền, trách nhiệm, hoặc nghĩa vụ của Các Bên trong Hợp Đồng này ("Tranh chấp"), Các Bên sẽ nỗ lực tối đa để giải quyết (những) Tranh Chấp này một cách công bằng và thân thiện thông qua thương lượng, đàm phán hoặc hòa giải. Nếu Các Bên không giải quyết được Tranh chấp đó thông qua thương lượng, đàm phán hoặc hòa giải trong vòng 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày Tranh chấp được thông báo bằng văn bản bởi một Bên cho Bên kia, thì bất kỳ Bên nào cũng có quyền đưa Tranh chấp đó ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam để giải quyết chung cuộc.*



## 10. OTHER PRIVISIONS CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

- (i) Each Party shall bear its own costs and expenses in relation to the execution hereunder and implementation of its rights and obligations hereunder.  
*Mỗi Bên sẽ chịu mọi phí tổn và chi phí liên quan đến việc ký kết và thực hiện các quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này.*
- (ii) This Contract, together with all attachments and annexes, embodies the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter of this Contract and supersedes all prior agreements between the Parties on this subject matter.  
*Hợp Đồng này cùng với tất cả các tài liệu đính kèm và phụ lục, thể hiện toàn bộ thỏa thuận giữa Các Bên về vấn đề chính của Hợp Đồng này và thay thế tất cả các thỏa thuận trước đây giữa Các Bên về vấn đề này.*
- (iii) Neither Party may assign or transfer any of its rights and/or obligations hereunder to a third party without written consent of the other Party.  
*Không Bên nào được chuyển nhượng hay chuyển giao bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng này cho một bên thứ ba nếu không được sự đồng ý bằng văn bản của Bên kia.*
- (iv) This Contract shall not be amended, varied or altered except by mutual agreement in writing by the Parties.  
*Hợp Đồng này sẽ không được chỉnh sửa, thay đổi hoặc sửa đổi trừ khi có thỏa thuận chung bằng văn bản của Các Bên.*
- (v) Any notice or communication under this Contract must be in writing and sent via personal delivery, courier service, registered mail, or by email to the designated address of the other Party and shall be deemed given on the date of delivery.  
*Bất kỳ thông báo hoặc thông tin liên lạc nào theo Hợp Đồng này phải được thực hiện bằng văn bản và được gửi bằng thư tay, dịch vụ phát chuyển nhanh, thư bảo đảm, hoặc bằng email đến địa chỉ được chỉ định của Bên kia và sẽ được xem là đã gửi vào ngày thực giao.*
- (vi) No Party shall be deemed to have waived any provision of this Contract or the exercise of any rights held under this Contract unless such waiver is made expressly and in writing. Waiver by any Party of a breach or violation of any provision hereof shall not constitute a waiver of any other subsequent breach or violation.  
*Không Bên nào được xem là đã bỏ qua bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này hoặc việc thực thi bất kỳ quyền nào có được theo Hợp Đồng này trừ khi việc bỏ qua đó được thể hiện rõ ràng và bằng văn bản. Việc một Bên bỏ qua một vi phạm đối với bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này sẽ không được xem là dẫn đến việc bỏ qua bất kỳ vi phạm nào khác sau đó.*
- (vii) Any term or provision of this Contract, which becomes invalid or unenforceable, shall be ineffective only to the extent of such invalidity or unenforceability without rendering the remainder of this Contract unenforceable or invalid.  
*Bất cứ điều khoản hay quy định nào trong Hợp Đồng này khi trở nên không có giá trị pháp lý hoặc vô hiệu thì chỉ trở nên không có hiệu lực đối với nội dung không có giá trị pháp lý hoặc vô hiệu mà không ảnh hưởng đến giá trị pháp lý hoặc hiệu lực của các điều khoản khác của Hợp Đồng.*
- (viii) This Contract is made in English and Vietnamese and signed by the Parties in 2 (two) original copies, with the equal validity. Each Party keeps 1 (one) original copy. In the event of any inconsistency between the two language versions, the Vietnamese version shall prevail.  
*Hợp Đồng này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt và được Các Bên ký thành 2 (hai) bản chính, có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ 1 (một) bản chính. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.*

**Waste Treatment Service Provider**  
**Cơ Sở Thực Hiện Dịch Vụ Xử Lý Chất Thải**  
**For and on behalf of SCC-VN**  
**Thay mặt và đại diện cho SCC-VN**

**Waste Owner**  
**Chủ Nguồn Thải**  
**For and on behalf of the Client**  
**Thay mặt và đại diện cho Khách Hàng**



**BRUNO FUX**  
**INSEE Ecocycle Director**  
**Giám Đốc INSEE Ecocycle**



**FANNY HANQUAUT**  
**Head of Manufacturing & Supply, Vietnam**  
**Giám Đốc Nhà Máy**

**Annex 1**  
**Phụ Lục 1**  
**Waste Materials Type & Packaging Condition**  
**Loại Chất Thải & Điều kiện đóng gói**

Note: Hazardous Waste Codes written below shall be (1) as per the List of hazardous waste, industrial waste subject to control and ordinary industrial solid waste stipulated in Form 01 of Appendix III enclosed to Circular 02/2022/TT-BTNMT and (2) as per SCC-VN's internal SAP system.

Lưu ý: Mã Chất Thải Nguy Hại được ghi dưới đây theo (1) Danh mục chất thải nguy hại, chất thải công nghiệp cần kiểm soát và chất thải rắn công nghiệp thông thường theo quy định tại Mẫu 1 Phụ Lục III Thông tư 02/2022/TT-BTNMT và (2) hệ thống SAP nội bộ của SCC-VN.

No.	Waste on invoice	Waste description	HZW Code	Packaging Condition	Estimated Quantity
STT	Tên xuất hóa đơn	Mô tả loại chất thải	Mã CTNH	Điều kiện đóng gói	KL ước tính (kg/năm)
1	Rác sinh hoạt đã qua phân loại	Sorted Domestic Waste	30500000094	Jumbo-supplied by SCC-VN	100,000
		Rác thải sinh hoạt đã qua phân loại	Non-haz	Bao Jumbo-SCC-VN cung cấp	

458  
 TY  
 HAN  
 OFI  
 HAN  
 00 C  
 TY  
 NI  
 VE  
 M)  
 CH

**Annex 2**  
**Phụ Lục 2**  
**Địa Điểm Tiếp Nhận Chất Thải**  
**Waste Materials Receipt Site**

The Client's business: The Client is carrying out the business of manufacturing and trading consumer health care.

Ngành nghề kinh doanh của Khách Hàng: Khách Hàng hiện đang hoạt động trong ngành sản xuất và phân phối các loại sản phẩm chăm sóc sức khỏe.

The Client is the waste owner and sole generator of the Waste Materials to be delivered to SCC-VN for treatment hereunder.

*Khách Hàng là chủ nguồn thải và là đơn vị duy nhất làm phát sinh toàn bộ Chất Thải được giao cho SCC-VN để xử lý theo Hợp Đồng này.*

The Client wishes SCC-VN to come and collect the Waste Materials at the following Site(s):

*Khách Hàng mong muốn SCC-VN đến và thu gom Chất Thải tại (các) Địa Điểm sau:*

Lot I-8-2, Street D8, Hi-tech Park, Long Thanh My Ward, Thu Duc City, Ho Chi Minh City, Vietnam.  
*Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thành Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam.*

To clarify in case the Client requests SCC-VN to come and collect Waste Materials at a location other than those listed herein, such location will then be considered as a Site of the Client, which will be mentioned by an agreement between two parties. For the purpose of this Contract and the Client is required to ensure safety for SCC-VN staffs or its contractors in accordance with Article 5 (ii) and (iii) hereof.

*Để làm rõ, trong trường hợp Khách Hàng yêu cầu SCC-VN đến thu gom Chất Thải tại một nơi không phải được liệt kê ở đây, nơi đó sẽ được xem là một Địa Điểm của Khách Hàng và sẽ được bổ sung bằng văn bản theo thỏa thuận giữa hai bên. Vì mục đích của Hợp Đồng này và Khách Hàng phải đảm bảo an toàn cho nhân viên và/hoặc nhà thầu của SCC-VN theo quy định tại Điều 5(ii) và (iii) của Hợp Đồng này.*

**Annex 3**  
**Phụ Lục 3**  
**General Waste Material Profile**  
**Hồ Sơ Chất Thải Chung**

Parameters / Chỉ tiêu	Unit / Đơn vị	Limit / Giới hạn
pH / Độ pH		4 – 12
Chlorine [Cl]	%	< 3
Sulfur [S]	%	< 3
Fluorine [F]	%	< 1
Mercury [Hg]	ppm	< 10
Thallium [Tl]	ppm	< 50
Arsenic [As]	ppm	< 100
Antimony [Sb]	ppm	< 1.000
Chromium [Cr]	ppm	< 1.000
Cadmium [Cd]	ppm	< 100
Copper [Cu]	ppm	< 1.000
Lead [Pb]	ppm	< 1.000
Zinc [Zn]	ppm	< 15.000
Nickel [Ni]	ppm	< 1.000

**Annex 4**  
**Phụ Lục 4**  
**Co-processing Service Price**  
**Phí Dịch vụ Đồng xử lý**

Note: Hazardous Waste Codes written below shall be (1) as per the List of hazardous waste, industrial waste subject to control and ordinary industrial solid waste stipulated in Form 01 of Appendix III enclosed to Circular 02/2022/TT-BTNMT and (2) as per SCC-VN's internal SAP system.

Lưu ý: Mã Chất Thải Nguy Hại được ghi dưới đây theo (1) Danh mục chất thải nguy hại, chất thải công nghiệp cần kiểm soát và chất thải rắn công nghiệp thông thường theo quy định tại Mẫu 1 Phụ Lục III Thông tư 02/2022/TT-BTNMT và (2) hệ thống SAP nội bộ của SCC-VN.

No.	Waste on Invoice	Waste description	HZW Code	Packaging Condition	Estimated Quantity	Unit Price
STT	Tên xuất hóa đơn	Mô tả loại chất thải	Mã CTNH	Điều kiện đóng gói	KL ước tính (kg/năm)	Đơn giá (VNĐ/kg)
1	Rác sinh hoạt đã qua phân loại	Sorted Domestic Waste	30500000094	Jumbo-supplied by SCC-VN	100,000	7,600
		Rác thải sinh hoạt đã qua phân loại	Non-haz	Bao Jumbo-SCC-VN cung cấp		

**SUPPLEMENT SERVICE FEE / Chi phí dịch vụ phát sinh**

No.	Billing Name	Description	Unit	Amount
STT	Tên xuất hóa đơn	Mô tả loại dịch vụ phát sinh	Đơn vị	Thành tiền (VNĐ)
1	Supplement service fee Chi phí dịch vụ phát sinh	If not collect within the term of the Contract Nếu không thu gom trong thời hạn Hợp Đồng	Contract Hợp Đồng	12,000,000 VND-total fee 12.000.000 VNĐ-tổng phí
2	Supplement service fee Chi phí dịch vụ phát sinh	If the total fee of pick-up is lower than 12 million VND Nếu tổng chi phí của chuyến thu gom thấp hơn 12 triệu VNĐ	Truck Xe	12,000,000 VND 12.000.000 VNĐ
3	Supplement service fee Chi phí dịch vụ phát sinh	Jumbo bag cost Chi phí bao Jumbo	Item Cái	160,000 x Jumbo bag 160.000 x bao Jumbo

Waste Materials shall be exchanged at the Client's Site.  
Các Chất Thải sẽ được chuyển giao tại Địa điểm của Khách Hàng.

The duration for every pickup (including loading the Waste Materials and completed manifest) is 05 hours (working time).

Thời gian lưu xe cho mỗi chuyến thu gom (bao gồm đưa Chất Thải lên xe và hoàn tất chứng từ) là 05 giờ (giờ làm việc).

Waste Materials shall be packed and labeled by the Client to properly secure the Waste Materials during transport.

Chất Thải sẽ được Khách Hàng đóng gói và dán nhãn để đảm bảo an toàn trong quá trình vận chuyển Chất Thải.

Waste Materials volume shall include the packaging/containers (PE bag, Jumbo bag, drum) and shall be based upon the weight document agreed by the Parties' representatives.

Khối lượng Chất Thải bao gồm bao bì/vật chứa (bao nylon, bao Jumbo, phuy) và được dựa vào chúng từ khối lượng được chấp nhận bởi người đại diện của Các Bên.

Packaging will not be returned.  
Bao bì không được trả về.

Waste Materials volume (including packaging/containers) will be weighed by the scale of SCC-VN or be weighed at Client's Site under supervision of the Parties. In case the Client does not agree to use the scale of SCC-VN, the Client will bear the cost incurred from the activities/services for weighting the Waste Materials (if any).

Khối lượng Chất Thải (gồm cả bao bì/vật chứa) sẽ được xác định bằng cầu cân của SCC-VN hoặc cân tại Địa điểm của Khách Hàng dưới sự giám sát của Các Bên. Trong trường hợp Khách Hàng không đồng ý dùng cân của SCC-VN, Khách Hàng sẽ tự chịu chi phí phát sinh cho các hoạt động, dịch vụ liên quan đến việc xác định khối lượng Chất Thải (nếu có).

3% discount on the total service fee will be applied if within a calendar year (from the date of first pick-up to this date of the following year), the Waste Materials volume transferred to SCC-VN is more than 100,000 kgs. The 3% discount is equivalent to the decrease of 228 VND/kg.

Chiết khấu 3% trên tổng chi phí dịch vụ sẽ được áp dụng nếu tổng khối lượng Chất Thải được chuyển giao cho SCC-VN trong 1 năm dương lịch (từ ngày thu gom chuyển đầu tiên đến ngày này của năm tiếp theo) lớn hơn 100.000 kg, mức chiết khấu 3% tương đương với mức giảm 228 VND/kg.

The price listed in this Annex does not include value added tax (VAT).

Giá được liệt kê trong Phụ Lục này không bao gồm thuế giá trị gia tăng (GTGT).

**Annex 5**  
**Phụ Lục 5**

**Payment Term/ Điều Khoản Thanh Toán**

- (i) For the services detailed in this Contract, the Client shall pay to SCC-VN the fee as listed in Annex 4 of the Contract and other additional fee (if any).  
*Đối với các dịch vụ được nêu trong Hợp Đồng này, Khách Hàng sẽ thanh toán cho SCC-VN khoản chi phí được nêu trong Phụ Lục 4 của Hợp Đồng và các chi phí phát sinh (nếu có).*
- (ii) Payment will be required on the previous working day if the Due Date (as defined below) or the end of the Permissible Delay Payment Timeline (as defined below) is on Saturday, Sunday or holidays.  
*Trong trường hợp Ngày Đến Hạn (như được định nghĩa dưới đây) hoặc ngày cuối cùng của Thời hạn trì hoãn thanh toán được phép (như được định nghĩa dưới đây) trùng với ngày thứ bảy, chủ nhật hoặc ngày nghỉ lễ, việc thanh toán phải được thực hiện vào ngày làm việc trước đó.*
- (iii) SCC-VN shall issue an invoice for its services under this Contract once a month on the first week of next month ("Invoice"). The Client shall pay the Invoice within 45 (forty-five) days from the date of the Invoice (the "Due Date") into the bank account of SCC-VN listed on the first page of the Contract. The Client shall have 5 (five) working days following the date of the Invoice to dispute any information contained in such Invoice (each, a "Notification"). If there is a Notification from the Client, the Parties shall negotiate to resolve such Notification and the Due Date shall be extended for the period of time the Notification is unresolved starting from the date SCC-VN receives the Notification. If, after 10 (ten) working days from the date SCC-VN receiving the Notice, the Notification still cannot be resolved, either Party may submit the dispute to a competent court in Vietnam pursuant to Article 9 of the Contract for final resolution.  
*SCC-VN sẽ cung cấp hóa đơn cho dịch vụ của mình theo Hợp Đồng này mỗi tháng một lần vào tuần đầu tiên của tháng tiếp theo ("Hóa Đơn"). Khách Hàng phải thanh toán Hóa Đơn trong vòng 45 (bốn mươi lăm) ngày kể từ ngày xuất Hóa Đơn ("Ngày Đến Hạn") vào tài khoản ngân hàng của SCC-VN được nêu trong trang đầu tiên của Hợp Đồng. Khách Hàng có 5 (năm) ngày làm việc kể từ ngày xuất Hóa Đơn để phản hồi bất kỳ thông tin nào trong Hóa Đơn ("Thông báo"). Trong trường hợp có Thông báo của Khách Hàng, Các Bên sẽ thỏa thuận để giải quyết vấn đề được nêu tại Thông báo và Ngày Đến Hạn sẽ được gia hạn bằng thời gian giải quyết kể từ ngày SCC-VN nhận được Thông báo. Nếu sau 10 (mười) ngày làm việc kể từ ngày SCC-VN nhận được Thông báo mà Thông báo vẫn chưa thể được giải quyết, bất kỳ Bên nào cũng có thể đưa tranh chấp đó ra Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam theo Điều 9) của Hợp Đồng để giải quyết chung thẩm.*  
In case the Client does not send the Notice to SCC-VN within 5 (five) working days following the date of the Invoice, the Client shall be deemed to have accepted the Invoice and the Due Date shall be maintained as normal, i.e., 10 (ten) days from the date of the Invoice.  
*Trong trường hợp Khách Hàng không có Thông báo đến SCC-VN trong vòng 5 (năm) ngày làm việc kể từ ngày xuất Hóa Đơn, Khách Hàng được xem là đã đồng ý với Hóa Đơn và Ngày Đến Hạn vẫn được tính như bình thường, tức 10 (mười) ngày kể từ ngày xuất Hóa Đơn.*
- (iv) Total debts of the Client for SCC-VN's Invoices at all times must not exceed 150,000,000 VND.  
*Tại mọi thời điểm, tổng nợ của Khách Hàng cho các Hóa Đơn của SCC-VN không được vượt quá 150.000.000 VND.*
- (v) If any Invoice is not paid by the Client by the applicable Due Date, an overdue interest rate of 0.04% per day shall be applied to all unpaid amounts owed by the Client to SCC-VN until these amounts are paid up.  
*Nếu bất kỳ Hóa Đơn chưa được Khách Hàng thanh toán trước hoặc tại Ngày Đến Hạn, một khoản lãi suất nợ quá hạn 0,04% mỗi ngày sẽ được áp dụng cho bất kỳ số tiền nợ quá hạn nào của Khách Hàng đối với SCC-VN cho đến khi khoản thanh toán này được trả.*
- (vi) Each Party of this Contract shall be responsible for its own obligations for all governmental taxes and related fees applicable to it in accordance with relevant Vietnamese laws. Client will pay the bank transfer fee.  
*Mỗi Bên trong Hợp Đồng này sẽ chịu trách nhiệm trả thuế, phí có liên quan áp dụng đối với mỗi Bên theo pháp luật Việt Nam có liên quan. Khách Hàng sẽ thanh toán phí chuyển khoản ngân hàng.*



**Annex 6**  
**Phụ Lục 6**  
**Waste Manifest**  
**Chứng Từ Chất Thải**

(per Templates provided for in Appendix III enclosed to the Circular 02/2022/TT-BTNMT)  
(theo Mẫu quy định tại Phụ Lục III kèm theo Thông Tư 02/2022/TT-BTNMT)

TỈNH/THÀNH PHỐ		<b>BIÊN BẢN BÀN GIAO CHẤT THẢI RẮN CÔNG NGHIỆP THÔNG THƯỜNG</b>	
		Số: .....	
<b>1. Bên giao</b> (chủ nguồn thải, chủ thu gom, vận chuyển):			
Địa chỉ văn phòng:		ĐT:	
Địa chỉ cơ sở:		ĐT:	
<b>2. Bên nhận</b> (chủ thu gom, vận chuyển hoặc chủ xử lý): Công ty TNHH Siam City Cement (Việt Nam)			
Địa chỉ văn phòng: 11 Đoàn Văn Bơ, phường 13, quận 4, TP.HCM.		ĐT:	
028.73017018			
Địa chỉ cơ sở xử lý: Liên tỉnh lộ 11, xã Bình An, huyện Kiên Lương, tỉnh Kiên Giang		ĐT:	
0297.3854430			
<b>3. Khối lượng:</b> CTRCNTT chuyển giao			
TT	Các loại chất thải	CTRCNTT chuyển giao (kg)	Ghi chú
1	Tái sử dụng, tái chế để làm nguyên liệu, nhiên liệu cho ngành sản xuất khác (chuyển giao cho tổ chức, cá nhân tiếp nhận CTRCNTT)		Chất thải phải xử lý
2	Chất thải phải xử lý		Chất thải phải xử lý
3	Tổng khối lượng	.....	
<b>4. Bên giao, Bên nhận xác nhận đã thống nhất để kê khai chính xác các thông tin ở mục 1-3</b>			
....., ngày.....tháng... năm..... <b>Bên giao</b> (chữ ký, đóng dấu nếu có)		....., ngày.....tháng.... năm.... <b>Bên nhận</b> (chữ ký, đóng dấu nếu có)	
Họ và tên		Họ và tên	
		....., ngày.....tháng... năm... <b>Bên nhận</b> Xác nhận đã hoàn thành việc xử lý.	
		Họ và tên	

**Annex 7  
Phụ Lục 7**

**List of Persons Authorized to Sign-Off on Waste Manifest  
Danh sách Người chịu trách nhiệm ký trên Chứng Từ Chất Thải**

**Announcement  
Thông báo**

**To: SIAM CITY CEMENT (VIETNAM) LIMITED**


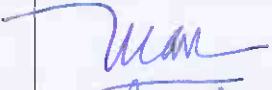
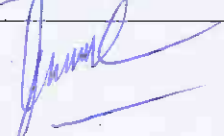
**Gửi đến: Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Siam City Cement (Việt Nam)**

As per the Contract No. **090/GEOS/2023** dated July 05<sup>th</sup>, 2023

Theo Hợp Đồng số **090/GEOS/2023** ngày 05/07/2023

On behalf of Sanofi Vietnam Shareholding Company, we are pleased to announce that the following person(s) shall be authorized to sign off on the Waste Manifest for Waste Materials delivery.

Là đại diện của Công ty cổ phần Sanofi Việt Nam, chúng tôi xin thông báo những người sau đây sẽ có quyền ký giao Chất Thải trên Chứng Từ Giao Nhận Chất Thải:

No. STT	Name Tên	Job Title Chức vụ	Signature Chữ ký mẫu	Remark Ghi chú
1	Trương Anh Tuấn	Site HSE head		
2	Trần Thanh Tuấn	HSE officer		
3	Trần Quốc Dũng	HSE officer		

This announcement is an integral part of the Contract No. ... dated ...

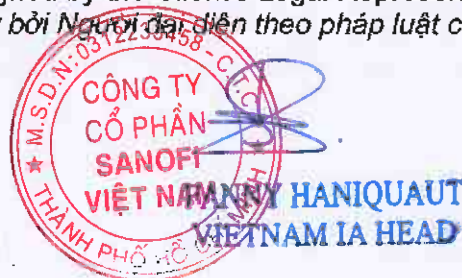
Thông báo này là một phần không tách rời của Hợp Đồng số ... ngày ...

Date 03 Month 07 Year 2023.

Ngày 03 tháng 07 năm 2023

(signed by the Client's Legal Representative)

(ký bởi Người đại diện theo pháp luật của Khách Hàng)



**ANNEX 8 / PHỤ LỤC 8**  
**(As per the Waste Contract No. 090/GEOS/2023**  
**Theo hợp đồng xử lý chất thải số 090/GEOS/2023 )**

Ho Chi Minh City, date 09<sup>th</sup> Jan 2024  
TP. Hồ Chí Minh, ngày 09 tháng 01 năm 2024.

<b>Waste Treatment (Party A) :</b> <i>Chủ xử lý CTNH ( Bên A):</i> Address: <i>Địa chỉ:</i>	<b>SIAM CITY CEMENT (VIETNAM) LIMITED (SCC-VN)</b> <i>Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Siam City Cement (Việt Nam)</i>  11 Doan Van Bo Street, Ward 13, District 4, Ho Chi Minh city, Vietnam <i>11 Đoàn Văn Bơ, Phường 13, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam</i>
VAT Number:	0300608568
<i>Mã số Thuế GTGT:</i> Represented by: <i>Người đại diện:</i> Position: <i>Chức vụ:</i>	<b>BRUNO FUX</b>  INSEE Ecocycle Director <i>Giám Đốc INSEE Ecocycle</i>

<b>Waste Generator (Party B):</b> <i>Chủ nguồn thải (Bên B):</i> Address: <i>Địa chỉ:</i>	<b>SANOVI VIETNAM SHAREHOLDING COMPANY</b> <i>CÔNG TY CỔ PHẦN SANOVI VIỆT NAM</i>  Lot I-8-2, D8 Street, Hi-tech Park, Long Thanh My ward, Thu Duc city, Ho Chi Minh city. <i>Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh</i>
VAT Number:	0312233458
<i>Mã số Thuế GTGT</i> Represented by: <i>Người đại diện:</i> Position: <i>Chức vụ:</i>	<b>FANNY HANIQUAUT</b>  Head of Manufacturing & Supply, Vietnam <i>Giám đốc nhà máy</i>

Further to the Contract No. 090/GEOS/2023, valid date from 05<sup>th</sup> Jul 2023 until 31<sup>st</sup> Dec 2024, for Co-Processing of Waste Material signed between the parties, it is hereby agreed by the parties that:  
*Bổ sung cho hợp đồng xử lý chất thải số 090/GEOS/2023, có hiệu lực từ ngày 05/07/2023 đến ngày 31/12/2024, đã được ký bởi các bên là thỏa thuận giữa các bên như sau:*

1. SCC-VN provides the waste treatment service to SANOVI VIETNAM SHAREHOLDING COMPANY for new waste with the information as follow:  
*SCC-VN sẽ tiến hành cung cấp dịch vụ xử lý chất thải cho CÔNG TY CỔ PHẦN SANOVI VIỆT NAM loại chất thải mới với thông tin như sau:*

No.	Waste on invoice	Waste description	HZW Code	Packaging Condition	Estimated Quantity	Unit Price
STT	Tên xuất hóa đơn	Mô tả loại chất thải	Mã CTNH	Điều kiện đóng gói	KL ước tính (kg/năm)	Đơn giá (VND/kg)
1	Bao bì thải mềm	SOFT PACKAGING WASTE	30500000126	Jumbo-supplied by SCC-VN	20,000	7.600
		Bao bì mềm thải	18 01 01	Bao Jumbo-SCC-VN cung cấp		

2. Yêu cầu về an toàn và an ninh cho việc vận chuyển chất thải được/ *Safety and Security Requirements for Transportation of Pharmaceutical Wastes.*

a. Yêu cầu an toàn/*Safety requirement:*

Do đặc tính nguy hiểm của một số chất thải, việc vận chuyển chất thải nguy hại từ nhà máy Sanofi đến nơi tiêu hủy phải tuân thủ các quy định về vận chuyển hóa chất nguy hiểm, cụ thể như sau/ *Due to hazardous characteristics of some hazardous wastes, transportation of hazardous wastes from Sanofi site to incineration facility must comply with local regulations on hazardous chemical transportation which include but are not limited to:*

- Xe vận chuyển chất thải nguy hại phải được đảm bảo đáp ứng đầy đủ các quy định tại nghị định số 08/2022/NĐ-CP ngày 10/01/2022 của chính phủ/ *Hazardous waste transportation trucks must be guaranteed to fully meet the regulations in Decree No. 08/2022/ND-CP dated January 10<sup>th</sup>, 2022, of the government.*
- Xe vận chuyển phải có dán nhãn chất thải nguy hại tuân theo điều 37 tại thông tư 02/2022/TT-BTNMT. /*Hazardous waste transportation trucks must have full label hazardous waste labels complying with Article 37 of Circular 02/2022/TT-BTNMT.*
- Bảo đảm các nhân viên tham gia vận chuyển phải được huấn luyện hiểu rõ các đặc tính hóa lý của chất thải, biện pháp đề phòng và cách giải quyết các sự cố. Nhân viên phải mang theo đầy đủ các dụng cụ bảo hộ lao động để có thể sử dụng khi cần. *Ensure those who participate into transportation must be trained on physico-chemical characteristics of the wastes, safety precautions and emergency response in case of event. Personnel participating into transportation must prepare PPEs required and be ready to use when needed.*
- Không được đỗ xe ở nơi công cộng đông người như chợ, trường học, bệnh viện... Không được đỗ xe ở nơi phát sinh ra nguồn nhiệt, cũng như đỗ lâu dưới trời nắng gắt/ *Do not park trucks at public areas on the way to incineration facility lime market, school, hospital... Do not park trucks near the area where heat source is being generated or parked for long under the sun.*

b. Yêu cầu về an ninh/ *Security requirements*

Kiểm tra tài xế/ *Driver check*

Nhà cung cấp tự có nhiệm vụ tự đánh giá và lựa chọn tài xế, bảo đảm tài xế đáp ứng các yêu cầu công việc theo quy định pháp luật và quy định của nhà cung cấp/ *Supplier is responsible for self-assessment and selection of drivers to ensure that they meet local regulations and supplier's requirements for the works.*

Nhà Cung cấp phải thực hiện đào tạo yêu cầu về an ninh cho tài xế khi lái xe trên đường và phải có quy trình kiểm soát để tài xế thực hiện theo đúng quy trình. Các tài liệu này phải được lưu trữ bởi Nhà Cung Cấp/ *Drivers are properly trained on security requirements & Business continuity procedures by their employer. The Supplier also must manage and ensure the driver following approved procedures. These documentations are archived by Supplier.*

Quy định cho xe vận chuyển chất thải được/ *Truck/ trailer checklist*

Xe vận chuyển phải tuân thủ tiêu chuẩn an ninh của Việt Nam/ *Truck/ trailer complies with the security standard of Viet Nam*

Xe vận chuyển phải thường xuyên được bảo trì, bảo dưỡng/ *Truck/ trailer are properly maintained.*

Thùng xe vận chuyển phải được làm từ 6 bề mặt cứng hoặc đảm bảo kín đối với xe mui phủ bạt và phải được thiết kế để thuận tiện cho việc tháo và niêm phong/ *Trailer are made of 6 hard surfaces or Ensure tightness for vehicles with tarpaulin roofs. Trailer is equipped with appropriate seal/ locked system.*

Xe vận chuyển phải được trang bị GPS. Các dữ liệu này phải được lưu trữ bởi Nhà Cung Cấp/ *Truck/ Trailer are equipped GPS. The GPS data are archived by the Supplier.*

Yêu cầu an ninh cụ thể việc vận chuyển chất thải được/ *Security specifications related to transportation*

Xe vận chuyển không được chở chung sản phẩm của công ty khác cùng với chất thải được của Sanofi/ *Truck must not transport different elements of products belonging to different owners and earmarked for destruction.*

Nhà Cung Cấp phải cung cấp cho Sanofi lộ trình đường đi và điểm được phép dừng của xe vận chuyển đi từ công ty Sanofi đến Nhà Cung Cấp/ *the Supplier provides Sanofi the route and stop points of truck/ trailer from Sanofi to the address of the Supplier.*

Nhà Cung Cấp phải viết ra quy trình đề ra biện pháp để hạn chế việc xe vận chuyển dừng đột không theo quy trình/ *Documented business continuity procedures to minimize un-planned or non-complaint stop.*

3. Công ty SANOFI có quyền tham gia giám sát việc xử lý các chất thải được công ty đánh giá là có độ nhạy cảm rất cao và cao về mặt an ninh để đảm bảo các chất thải được vận chuyển ra khỏi công ty Sanofi đưa đến đúng nơi cần tiêu hủy theo quy định của nhà cung cấp, đúng số lượng và khối lượng ban đầu mà công ty SANOFI đã chuyển giao cho nhà cung cấp như trong biên bản giao chất thải. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm đưa hàng lên xe tải và đưa hàng xuống tại nơi lưu trữ và tiêu hủy/ *SANOFI has authorization to witness or verify destruction of pharmaceutical waste which are classified as highly sensitive and sensitive in term of security to ensure waste are transported to right place for destruction, in right quantity that Sanofi has transferred as per waste records. Destruction contractor is responsible loading wastes on the truck and unloading waste off the truck at contractor destruction facility.*
4. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm kiểm tra số niêm, tình trạng niêm của phương tiện vận chuyển sau khi đã vận chuyển chất thải đến nơi lưu trữ và tiêu hủy, để đảm bảo tính nguyên vẹn của xe và chất thải. Đối với chất thải được có nhân viên Sanofi đi giám sát, việc kiểm tra sẽ do nhân viên đi giám sát chất thải phụ trách. Đối với chất thải không có nhân viên Sanofi đi giám sát việc tiêu hủy, sau khi kiểm tra niêm và xe, nhà cung cấp sẽ chụp hình và scan gửi hình cho Sanofi kiểm tra.

Bất cứ những sai lệch nào nếu có phải được thông báo ngay cho Sanofi. Các nhân viên của Nhà Cung Cấp tham gia thu gom và vận chuyển chất thải này phải được huấn luyện đầy đủ bởi Nhà Cung Cấp để hiểu rõ các yêu cầu pháp luật về thu gom và vận chuyển chất thải nguy hại và không nguy hại, và sẽ được Sanofi huấn luyện về các mối nguy khi thao tác với các chất thải này. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm thông báo cho Sanofi biết trước việc có nhân viên mới của Nhà Cung Cấp sẽ tham gia thu gom và vận chuyển để Sanofi tổ chức huấn luyện các nhân viên này trước khi tham gia vào việc

31223  
CÔNG  
CỔ PH  
SANI  
VIỆT N  
PHỐ H

300608568  
CÔNG TY  
RÁCH NHIỆM HỮU  
SIAM CITY CEM  
(VIỆT NAM)  
TINH PHỐ HỒ C

thu gom và vận chuyển chất thải cho Sanofi. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp bảo hộ lao động đầy đủ cho nhân viên mình sử dụng tùy theo mỗi nguy của loại chất thải khi thu gom và vận chuyển chất thải tại công ty Sanofi.

*Upon arrival of the pharmaceutical waste, Contractor must verify the integrity of the security seal as well as the security seal number to ensure integrity of the truck and waste. For wastes with Sanofi witness during incineration, seal and truck verification will be done by Sanofi representative. For wastes without Sanofi witness, after seal and truck verification, Contractor will take a picture of the security seal and seal number, and then scan to send the picture to Sanofi's representative for checking.*

*Any discrepancy identified during this verification must be immediately report to Sanofi. Contractor employee involved in handling pharmaceutical waste must be trained by Contractor on local regulations on collection, transportation, and destruction of hazardous and non-hazardous waste, and be trained by Sanofi on hazards related to handling these wastes. Contractor is responsible for informing Sanofi in advance of any new hire so that they can be trained by Sanofi before physically participating into collecting and transporting pharmaceutical waste for Sanofi. Contractor is responsible for providing personal protective equipment depending on hazards of each type of waste to be handle at Sanofi.*

5. Đối với chất thải nguy hại là các bao bì có in cần tiêu hủy và có sự giám sát của nhân viên Sanofi, Nhà Cung cấp sẽ phải cung cấp cho Sanofi chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc tiêu hủy chất thải năm (05) ngày sau ngày tiêu hủy bằng cách scan bản chính chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc xử lý và gửi cho Sanofi. Đối với các loại chất thải khác, Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp chứng từ xử lý chất thải trong thời hạn theo quy định pháp luật áp dụng tại từng thời điểm. Chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc tiêu hủy có chữ ký xác nhận của 2 bên bao gồm các thông tin sau đây:

*For waste being printed packaging materials that need to be incinerated and with Sanofi representative, Contractor must provide confirmation in writing on completion of waste destruction five (05) day after that by scanning a waste destruction record and sending to Sanofi representative. For other type of wastes, Contractor must provide waste destruction record within time frame required by regulation (6 months from date of waste receiving record). Waste destruction record mention at the beginning of this part must have signature of both side with the following information:*

- a. Số tham khảo của chứng từ/ Reference number of the waste destruction record
- b. Loại chất thải/ Type of waste
- c. Khối lượng chất thải/ Quantity of waste
- d. Phương pháp tiêu hủy/ Method of disposal

SANOFI có quyền thực hiện việc thanh tra các hoạt động thu gom, vận chuyển, lưu trữ và tiêu hủy các loại chất thải của Nhà Cung Cấp định kỳ, trong đó xem xét các quy trình có liên quan để đánh giá sự phù hợp của các hoạt động này về môi trường, an ninh, an toàn và chất lượng cũng như đúng quy định về pháp luật như đã cam kết. Việc thanh tra này có thể kết hợp việc giám sát trực tiếp việc tiêu hủy các chất thải của Sanofi. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm gửi cho Sanofi bằng văn bản các hành động khắc phục phù hợp để giải quyết các vấn đề quan trọng và các vấn đề lớn phát hiện trong quá trình thanh tra, sắp xếp thực hiện các hành động khắc phục theo kế hoạch. Sanofi sẽ theo dõi để đảm bảo các hành động khắc phục được thực hiện đúng và kịp thời như đã cam kết.

Trong trường hợp có các tình huống quan trọng phát sinh trong quá trình thu gom, vận chuyển và tiêu hủy các loại chất thải, Sanofi có quyền thực hiện việc thanh tra lại không theo kế hoạch đối với các hoạt động này của Nhà Cung Cấp

*Sanofi has authorization to audit handling, transportation, storage, and destruction of pharmaceutical wastes, in which the audit will review related to access conformity of these activities in terms of environment, safety, security and quality as well as conformity to local regulations as*

committed. The audit must regularly include witness of destruction process for Sanofi pharmaceutical. Any critical audit findings must be promptly documented in a corrective action plan by the Contractor, and actions must be taken accordingly by Contractor. Sanofi representative will ensure proper awareness and follow-up.


Any critical situation must automatically trigger a new audit by Sanofi to verify the implementation of adequate corrective actions.


This Annex is valid from 09<sup>th</sup> Jan 2024 until 31<sup>st</sup> Dec, 2024.  
Phụ lục này có hiệu lực từ ngày 09/01/2024 đến ngày 31/12/2024.

All other terms and conditions of the contract remain unchanged.  
Tất cả các điều khoản và điều kiện khác của hợp đồng vẫn không đổi.


This Annex is signed by both parties in two original copies, each party holds one copy and is translated in both English and Vietnamese language simultaneously, each language translation being of equal validity. However, in the event of any inconsistency between the two translations, the Vietnamese translation shall prevail.

Phụ lục này được hai bên ký thành hai bản chính và mỗi bên giữ một bản và được dịch sang tiếng Anh và tiếng Việt, hai ngôn ngữ có giá trị như nhau. Tuy nhiên, trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai bản dịch, tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ.

SCC-VN   
Chủ xử lý CTNH

WASTE GENERATOR   
Chủ nguồn thải



By / Bởi: **BRUNO FUX**  
Title / Chức vụ: INSEE Ecocycle  
Director 



By / Bởi: **FANNY HANIQUAUT**  
Title / Chức vụ: Head of  
Manufacturing & Supply, Vietnam



Section 1: Introduction and Purpose

Section 2: Scope and Applicability

Section 3: Definitions

Section 4: Roles and Responsibilities

Section 5: Procedures and Processes

Section 6: Reporting and Monitoring

Section 7: Appendix A

Section 7: Appendix B



Section 8: Appendix C

Section 8: Appendix D







**ANNEX 9/ PHỤ LỤC 9**  
**(As per the Waste Contract No. 090/GEOS/2023**  
**Theo hợp đồng xử lý chất thải số 090/GEOS/2023)**

Ho Chi Minh City, date 29<sup>th</sup> Oct 2024  
TP. Hồ Chí Minh, ngày 29 tháng 10 năm 2024

**Waste Treatment (Party A):**  
Chủ xử lý CTNH ( Bên A):  
Address: 11 Doan Van Bo Street, Ward 13, District 4, Ho Chi Minh city, Vietnam  
Địa chỉ: 11 Đoàn Văn Bơ, Phường 13, Quận 4, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

**SIAM CITY CEMENT (VIETNAM) LIMITED (SCC-VN)**  
Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Siam City Cement (Việt Nam)

VAT Number: 0300608568

Mã số Thuế GTGT:  
Represented by: **DƯƠNG THỊ KIỀU**  
Người đại diện:  
Position: Ecocycle Director  
Chức vụ: Giám Đốc Ecocycle

**Waste Generator (Party B):**  
Chủ nguồn thải (Bên B):  
Address: Lot I-8-2, D8 Street, Hi-tech Park, Long Thanh My ward, Thu Duc city, Ho Chi Minh city.  
Địa chỉ: Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh

**SANOVI VIETNAM SHAREHOLDING COMPANY**  
CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM

VAT Number: 0312233458

Mã số Thuế GTGT  
Represented by: **FANNY HANIQUAUT**  
Người đại diện:  
Position: Head of Manufacturing & Supply, Vietnam  
Chức vụ: Giám đốc nhà máy

Further to the Contract No. **090/GEOS/2023**, valid date from **05<sup>th</sup> Jul 2023** until **31<sup>st</sup> Dec 2024**, for Co-Processing of Waste Material signed between the parties, it is hereby agreed by the parties that:

Bổ sung cho hợp đồng xử lý chất thải số **090/GEOS/2023**, có hiệu lực từ ngày **05/07/2023** đến ngày **31/12/2024**, đã được ký bởi các bên là thỏa thuận giữa các bên như sau:

- 1) Extend the contract validity to **31<sup>st</sup> Dec 2025**.  
Gia hạn thời hạn hiệu lực hợp đồng đến ngày **31/12/2025**
- 2) This Annex is valid from **01<sup>st</sup> Jan 2025** until **31<sup>st</sup> Dec 2025**.  
Phụ lục này có hiệu lực từ ngày **01/01/2025** đến ngày **31/12/2025**.
- 3) All other terms and conditions of the contract and annexes remain unchanged.



Tất cả các điều khoản và điều kiện khác của hợp đồng và các phụ lục đi kèm vẫn không đổi.

- 4) This Annex is signed by both parties in two original copies, each party holds one copy and is translated in both English and Vietnamese language simultaneously, each language translation being of equal validity. However, in the event of any inconsistency between the two translations, the Vietnamese translation shall prevail.

Phụ lục này được hai bên ký thành hai bản chính và mỗi bên giữ một bản và được dịch sang tiếng Anh và tiếng Việt, hai ngôn ngữ có giá trị như nhau. Tuy nhiên, trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai bản dịch, tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ.

SCC-VN

Chủ xử lý CTNH

DTV



By / Bởi: **DƯƠNG THỊ KIỀU**

Title / Chức vụ: Ecocycle Director

WASTE GENERATOR

Chủ nguồn thải



By / Bởi: **FANNY HANIQUAUT**

Title / Chức vụ: Head of Manufacturing & Supply, Vietnam



## HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC

Số: 2022.01.SVN.NTK

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ này (“**Hợp Đồng**”) được lập vào ngày 15 tháng 12 năm 2021 (“**Ngày Hiệu Lực**”) giữa và bởi:

**CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM**, một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận đăng ký kinh doanh số 0312233458 do Sở Kế hoạch và Đầu tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 29/3/2013, có địa chỉ tại Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là “**SANOFI**”); và

**CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIẾN** một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận Đăng ký Kinh doanh số 0303907051 do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 10/02/2014, có địa chỉ tại số 481 Kinh Dương Vương, Phường An Lạc, Quận Bình Tân, Tp. Hồ Chí Minh, có Nhà máy xử lý chất thải nguy hại tại Lô G05-4 & lô MB4-1, KCN Đức Hòa 1, huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, theo Giấy phép hành nghề quản lý chất thải nguy hại, mã số QLCTNH: 1-2-3-4-5-6-7-8.029.VX do Bộ Tài Nguyên Môi Trường - Tổng Cục Môi Trường cấp lần hai ngày 24/01/2014 (sau đây được gọi là “**Nhà Cung Cấp**”).

SANOFI và Nhà Cung Cấp sau đây được gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**Các Bên**”.

### CƠ SỞ KÍ KẾT

XÉT RẰNG, SANOFI có nhu cầu sử dụng Dịch Vụ (như được định nghĩa dưới đây) và mong muốn tìm một nhà cung cấp có đầy đủ năng lực và khả năng để cung cấp và thực hiện Dịch Vụ theo đúng các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này và phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam.

XÉT RẰNG, Nhà Cung Cấp có đầy đủ tất cả các giấy phép, giấy chứng nhận, sự cho phép, chấp thuận và có kinh nghiệm, chuyên môn trong việc cung cấp Dịch Vụ sẵn sàng và có khả năng cung cấp Dịch Vụ theo các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này và phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam.

Sau khi thỏa thuận hai bên nhất trí ký hợp đồng với những điều khoản như sau:

#### **ĐIỀU 1. DỊCH VỤ**

Phù hợp với các điều khoản và điều kiện được quy định trong Hợp Đồng này, SANOFI đồng ý chỉ định và Nhà Cung Cấp đồng ý thực hiện dịch vụ liên quan đến Chất Thải tại Địa Điểm (theo định nghĩa tại Phụ Lục 1) được mô tả chi tiết trong Phụ lục 1 của Hợp Đồng này (“**Dịch Vụ**”), một cách chuyên nghiệp, cẩn trọng và phù hợp với tất cả các yêu cầu và quy định của Hợp Đồng này và pháp luật Việt Nam hiện hành.

#### **ĐIỀU 2. CUNG CẤP DỊCH VỤ**

- 2.1. Nhà Cung Cấp xác nhận rằng mình đã nghiên cứu kỹ toàn bộ phạm vi Dịch Vụ, hiểu toàn bộ yêu cầu của SANOFI đối với Dịch Vụ, quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này, đã khảo sát Địa Điểm và đánh giá kỹ lưỡng các loại Chất Thải của SANOFI và đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp có đầy đủ thẩm quyền theo quy định pháp luật (đảm bảo duy trì thẩm quyền phù hợp trong suốt Thời Hạn) để thực hiện Dịch Vụ tại Địa Điểm cho SANOFI. Nhà Cung Cấp sẽ ngay lập tức cung cấp các giấy tờ và tài liệu chứng minh cho SANOFI khi có bất kỳ thay đổi, cập nhật và khi có yêu cầu của SANOFI tùy từng thời điểm.
- 2.2. Dịch Vụ phải được thực hiện phù hợp với mọi nội dung chi tiết yêu cầu nêu tại Phụ lục 1 và Hợp Đồng này. Mọi bổ sung, sửa chữa, thay đổi hay bất kỳ điều chỉnh nào liên quan đến Dịch Vụ phải được SANOFI chấp nhận trước bằng văn bản.

- 2.3. Đề tạo điều kiện cho Nhà Cung Cấp thực hiện Dịch Vụ, tùy theo quyết định của SANOFI, SANOFI có thể cung cấp cho Nhà Cung Cấp một số phương tiện và thiết bị nhất định trong suốt Thời Hạn (như định nghĩa dưới đây). Nhà Cung cấp xác nhận rằng các phương tiện và thiết bị đó là thuộc sở hữu của SANOFI và Nhà Cung Cấp phải hoàn trả các phương tiện và thiết bị đó cho SANOFI khi Hợp Đồng kết thúc hoặc bị chấm dứt bởi bất cứ lý do gì.
- 2.4. Nhà Cung Cấp cam kết sẽ thực hiện Dịch Vụ theo yêu cầu của SANOFI với kỹ năng và kinh nghiệm của một nhà cung cấp dịch vụ chuyên nghiệp hàng đầu cùng ngành nghề, Dịch Vụ sẽ được thực hiện một cách chuyên nghiệp, cẩn trọng và phù hợp với bất kỳ và tất cả các qui định của pháp luật có liên quan, bao gồm nhưng không giới hạn các qui định về dược phẩm, vệ sinh, lao động, an toàn và môi trường, thu gom, vận chuyển, quản lý và xử lý chất thải.
- 2.5. Nhà Cung Cấp cam kết sẽ có được bất kỳ và tất cả các cho phép, phê duyệt, chấp thuận cần thiết từ bất kỳ bên thứ ba nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn các cơ quan nhà nước có thẩm quyền, trước khi thực hiện Dịch Vụ, và đảm bảo Dịch Vụ sẽ được thực hiện phù hợp với các cho phép, phê duyệt, chấp thuận đó.
- 2.6. Nhà Cung Cấp phải sử dụng các thiết bị, phương tiện, vật tư, hóa chất phù hợp với điều kiện về cơ sở vật chất của SANOFI và đạt các tiêu chuẩn an toàn được SANOFI chấp thuận và phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam.
- 2.7. Nhà Cung Cấp xác nhận rằng mình đã nghiên cứu kỹ toàn bộ thỏa thuận của các Bên tại Hợp Đồng này hiểu toàn bộ yêu cầu của SANOFI đối với Dịch Vụ, đã khảo sát Địa Điểm thực hiện Dịch Vụ, tính chất các loại Chất Thải và chắc rằng Nhà Cung cấp có đủ khả năng và năng lực thực hiện Dịch Vụ và Nhà Cung Cấp đã lường trước bất kỳ và tất cả những phát sinh, trở ngại, khó khăn, rủi ro, bất trắc sẽ xảy ra hoặc có thể sẽ xảy ra khi thực hiện Dịch Vụ và đã có kế hoạch quản lý và giải quyết các rủi ro đó. Do đó, Nhà Cung Cấp cam kết bằng chi phí của mình, sẽ thực hiện một cách đầy đủ, đúng hạn, phù với tất cả các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này, bất kể có hoặc không có xảy ra các tình huống được nêu tại Điều này, và sẽ không có bất kỳ phát sinh nào mà những phát sinh như vậy có thể làm tăng Phí Dịch Vụ hoặc kéo dài thời hạn hoàn thành Dịch Vụ.
- 2.8. Dịch Vụ phải được thực hiện tuân thủ theo các yêu cầu và điều kiện khác được quy định tại Hợp Đồng này và Phụ Lục 1 đính kèm Hợp Đồng này.

### **ĐIỀU 3. PHÍ DỊCH VỤ VÀ THANH TOÁN**

- 3.1. SANOFI sẽ thanh toán giá dịch vụ theo số tiền và lịch biểu như nêu tại Phụ Lục 1 (“**Phí Dịch Vụ**”) vào tài khoản của Nhà Cung Cấp dưới đây trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày SANOFI nhận được đầy đủ Chứng từ thanh toán như Điều 3.5 của Hợp Đồng này và theo quy định tại Phụ Lục 1 Hợp Đồng.

Chủ tài khoản : CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN

Địa chỉ : 481 Kinh Dương Vương, Phường An Lạc, Quận Bình Tân, TP. Hồ Chí Minh.

Mã số thuế : 0303907051

Số tài khoản : 80833969

Ngân hàng : ACB Phòng Giao dịch An Lạc, Tp.HCM.

- 3.2. Các Bên thừa nhận rằng Phí Dịch Vụ nêu tại Điều này là khoản thanh toán đầy đủ và cuối cùng mà SANOFI có nghĩa vụ phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp để Nhà Cung Cấp hoàn thành các nghĩa của mình theo Hợp Đồng này và đã bao gồm tất cả các khoản phí, lệ phí, chi phí và thuế liên quan đến Dịch Vụ và/hoặc các khoản phải trả khác cho bên thứ ba bất kỳ.

- 3.3. Không ảnh hưởng đến việc thực hiện các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này, Nhà Cung Cấp xác nhận rằng SANOFI được quyền khấu trừ và/hoặc giữ lại bất kỳ khoản thanh toán nào của Phí Dịch Vụ mà Nhà Cung Cấp không thực hiện hoặc thực hiện không đúng theo yêu cầu và quy định của Hợp Đồng này. Trong trường hợp có bất kỳ chi phí, khoản thanh toán nào phát sinh ngoài Phí Dịch Vụ thì Nhà Cung Cấp phải thông báo và xin chấp thuận trước bằng văn bản của SANOFI trước khi thực hiện.
- 3.4. Để tránh hiểu nhầm, bất kỳ khoản thanh toán nào của SANOFI cho Nhà Cung Cấp sẽ chỉ được SANOFI thực hiện khi SANOFI nhận được hóa đơn VAT của Nhà Cung Cấp xuất cho SANOFI với các chi tiết sau:

Tên Công ty : CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM  
Địa chỉ : Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP, Thủ Đức, Tp. Hồ Chí Minh.  
Mã số thuế : 0312233458  
Tài khoản : 1021294050- Deutsche Bank-CN TP.HCM.

- 3.5. Trừ trường hợp có thỏa thuận khác, chứng từ thanh toán bao gồm Hóa đơn giá trị gia tăng (VAT), xác nhận hoàn thành hoặc biên bản thanh lý cho phần Dịch Vụ tương ứng và các chứng từ khác theo yêu cầu của SANOFI phải được gửi cho Bộ phận kế toán của SANOFI, trong vòng bảy (07) ngày kể từ ngày hoàn thành Dịch Vụ, theo địa chỉ như sau:

CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM

Địa chỉ: số 10 Hàm Nghi, quận 1, Tp. Hồ Chí Minh

Người nhận: Bộ phận Kế toán.

#### ĐIỀU 4. QUI ĐỊNH AN TOÀN

- 4.1. Nhà Cung Cấp phải và đảm bảo bất kỳ nhân viên, người lao động, nhà thầu phụ hoặc bên thứ ba nào do Nhà Cung Cấp chỉ định ("**Nhân Viên Nhà Cung Cấp**") phải thực hiện Dịch Vụ phù hợp các quy định, yêu cầu và hướng dẫn về an toàn của SANOFI tại Địa Điểm và không gây ảnh hưởng đến bất kỳ hoạt động sản xuất, kinh doanh của SANOFI hoặc các nhà thầu của SANOFI tại Nhà máy SANOFI.
- 4.2. Nhà Cung Cấp cam kết đã, đang và sẽ cung cấp đầy đủ thiết bị, dụng cụ bảo hộ lao động cho Nhân Viên Nhà Cung Cấp trong suốt thời gian tham gia thực hiện Dịch Vụ, Nhà Cung Cấp chịu hoàn toàn trách nhiệm về tất cả các vấn đề liên quan đến an ninh và an toàn lao động của Nhân Viên Nhà Cung Cấp trong khi thực hiện Dịch Vụ.
- 4.3. Nhà Cung Cấp phải cung cấp cho SANOFI danh sách nhân viên làm việc tại Địa Điểm với đầy đủ các thông tin cho SANOFI trước ít nhất ba (3) ngày nếu có sự thay đổi các nhân viên đó.
- 4.4. Nhà Cung Cấp cam kết, vào bất kỳ lúc nào trong suốt Thời Hạn, rằng:
- Nhà Cung Cấp đã có qui trình kiểm soát và đã nghiêm chỉnh thực hiện các qui trình đó trong việc kiểm soát các rủi ro về an toàn như các nguy cơ về tai nạn lao động, cháy nổ có thể xảy ra khi thực hiện Dịch Vụ.
  - Nhân viên của Nhà Cung Cấp đã được huấn luyện đầy đủ để không có bất kỳ hành vi nào có thể gây nguy hiểm hoặc tổn hại đến sức khỏe, tính mạng, tài sản của SANOFI, của của chính họ hoặc bất kỳ người nào khác.
  - Nhà Cung Cấp sẽ tự bảo quản tài sản của mình và của nhân viên mình trong suốt thời gian thực hiện Dịch Vụ, và tự chịu trách nhiệm cho các mất mát đối với các tài sản đó.
- 4.5. Nhà Cung Cấp phải mua đầy đủ các loại bảo hiểm cần thiết cho nhân viên của Nhà Cung Cấp, bao gồm những không giới hạn bảo hiểm tai nạn và bảo đảm nhân viên Nhà Cung Cấp.

- 4.6. Nhà Cung Cấp phải chịu mọi chi phí bồi thường cho bất kỳ hư hỏng, mất mát hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc có liên quan đến việc Nhà Cung Cấp không tuân thủ qui định tại Điều này, SANOFI không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với những rủi ro, tổn thất, thiệt hại xảy ra với Nhân Viên Nhà Cung Cấp trong suốt qua trình thực hiện Dịch Vụ, ngoại trừ những tổn thất, thiệt hại xảy ra do lỗi trực tiếp của SANOFI.

## **ĐIỀU 5. BẢO HIỂM**

Nhà Cung Cấp có trách nhiệm mua và duy trì tất cả các loại bảo hiểm liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng này trong suốt Thời Hạn của Hợp Đồng, bao gồm nhưng không giới hạn bảo hiểm trách nhiệm về bồi thường thiệt hại, các bảo hiểm về rủi ro nghề nghiệp, bảo hiểm tai nạn, bảo hiểm cho bên thứ ba và/hoặc các loại bảo hiểm khác bắt buộc theo qui định của pháp luật Việt Nam và sẽ cung cấp các tài liệu, chứng từ bảo hiểm phù hợp chứng minh đã tuân thủ nghĩa vụ tại Điều này ngay khi có yêu cầu của SANOFI.

## **ĐIỀU 6. BẢO MẬT**

- 6.1. Nhà Cung Cấp sẽ tuyệt đối bảo mật và giữ bí mật tất cả Thông Tin Mật và sẽ không được phép tiết lộ bất kỳ Thông Tin Mật nào cho bất kỳ bên thứ ba nào, ngoại trừ cho các nhân viên của Nhà Cung Cấp những người cần phải biết những Thông Tin Mật đó để thực hiện và hoàn thành các nghĩa vụ và trách nhiệm theo các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này, và chỉ sử dụng các Thông Tin Mật cho các mục đích được quy định tại Hợp Đồng này. Cho mục đích của Hợp Đồng này "**Thông Tin Mật**" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các thông tin, bí quyết, dữ liệu, tài liệu bao gồm nhưng không giới hạn đến bất kỳ và tất cả các thông tin, bí quyết, dữ liệu, tài liệu liên quan đến kỹ thuật, kinh doanh, tài chính, thương mại, nhân sự, sản phẩm, khách hàng, các thông tin nghiên cứu lâm sàng, phát triển sản phẩm, thị trường, chiến lược kinh doanh, tiếp thị hoặc bất kỳ và tất cả các thông tin, bí quyết, dữ liệu, tài liệu cho dù là có liên quan đến khoa học, kỹ thuật hay không được tiết lộ hoặc thông tin, chia sẻ bởi SANOFI cho Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này, cho dù là bằng văn bản hoặc bằng lời nói hoặc bằng bất kỳ cách thức hoặc hình thức nào khác.
- 6.2. Trước khi tiết lộ bất kỳ Thông Tin Mật nào cho một trong số các nhân viên của mình theo quy định tại khoản 1 nêu trên, Nhà Cung Cấp phải thông báo cho nhân viên đó về tính chất bảo mật của những Thông Tin Mật đó và phải đảm bảo rằng các nhân viên đó phải cam kết bảo mật Thông Tin Mật và chịu sự ràng buộc bởi các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này như được áp dụng đối với chính Nhà Cung Cấp. Nhà Cung Cấp phải cam kết và đảm bảo rằng các Thông Tin Mật không được sử dụng hoặc tiết lộ bởi các nhân viên của mình ngoại trừ được cho phép theo Hợp Đồng này, và phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc sử dụng trái phép hoặc tiết lộ Thông Tin Mật bởi các nhân viên của mình.
- 6.3. Khi chấm dứt hay hết hạn Hợp Đồng này vì bất kỳ lý do gì, Nhà Cung Cấp theo hướng dẫn của SANOFI, phải trả lại hoặc hủy toàn bộ Thông Tin Mật của SANOFI, theo quyền quyết định của SANOFI, mà Nhà Cung Cấp đang nắm giữ hay kiểm soát và tuyệt đối không được lưu trữ, sao chép bất kỳ Thông Tin Mật nào dưới bất kỳ hình thức nào. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này, nghĩa vụ bảo mật của Nhà Cung Cấp theo quy định tại Điều này là mười (10) năm kể từ ngày Hợp Đồng này chấm dứt hoặc hết hạn vì bất kỳ lý do gì.

## **ĐIỀU 7. CAM KẾT CỦA NHÀ CUNG CẤP**

- 7.1. Cho mục đích thực hiện Hợp Đồng này, Nhà Cung Cấp cam kết và bảo đảm rằng, Nhà Cung Cấp:
- (a) Có đầy đủ quyền, quyền hạn và thẩm quyền hợp pháp để ký kết và thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ của mình được quy định trong Hợp Đồng này;

- (b) Nắm giữ và duy trì mọi chấp thuận, ủy quyền, đăng ký, thỏa thuận, chứng nhận, giấy phép, phê chuẩn, cho phép hoặc các miễn trừ từ các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, cần thiết cho việc thực hiện các nghĩa vụ của mình được quy định tại Hợp Đồng này và đã thanh toán mọi khoản phí đến hạn liên quan đến các chấp thuận nêu trên và không vi phạm bất kỳ điều kiện nào quy định tại các chấp thuận này;
- (c) Thực hiện Dịch Vụ đúng và tuyệt đối tuân thủ tất cả các quy định pháp luật và các quy định liên quan về an toàn môi trường, bảo vệ môi trường, quản lý chất thải nguy hại, quản lý chất thải và phế liệu và các quy định khác có liên quan tùy từng thời điểm, bao gồm nhưng không giới hạn yêu cầu của SANOFI và tập đoàn SANOFI, của ngành công nghiệp dược và mỹ phẩm và các tiêu chuẩn do SANOFI yêu cầu.
- (d) Không vi phạm, xung đột, mâu thuẫn hoặc dẫn đến bất kỳ vi phạm, xung đột, mâu thuẫn với bất kỳ hợp đồng hoặc thỏa thuận có hiệu lực pháp lý mà Nhà Cung Cấp là một bên, hoặc bất kỳ quy tắc đạo đức, quy tắc ứng xử, hoặc quy định pháp luật nào mà Nhà Cung Cấp phải thực hiện khi ký kết và thực hiện Hợp Đồng này;
- (e) Đảm bảo rằng tất cả những giao dịch, thanh toán, chi trả, chuyển khoản hoặc bất kì hình thức thanh toán nào khác liên quan đến Dịch Vụ, Nhân Viên của Nhà Cung Cấp, người khảo sát và đối tượng được khảo sát theo Hợp đồng này được ghi nhận một cách đúng đắn và chính xác về mọi phương diện quan trọng trên hồ sơ và sổ sách của Nhà Cung Cấp và mỗi tài liệu là cơ sở của các bút toán sổ sách và hồ sơ nêu trên đều hoàn chỉnh và chính xác về mọi phương diện và phải báo cáo cho SANOFI hoặc người được SANOFI chỉ định, ngay khi có yêu cầu của SANOFI;
- (f) Không truyền thông, thông tin, quảng cáo về việc cung cấp Dịch Vụ cho SANOFI, về Dịch Vụ cung cấp cho SANOFI, về bất kỳ sản phẩm nào của SANOFI mà không được phép, không phù hợp với các quy định của pháp luật và không được sự chấp thuận bằng văn bản của SANOFI. Nhà Cung Cấp sẽ không được thực hiện bất kỳ công việc, hành động, hoặc hành vi nào mà có thể ảnh hưởng đến uy tín, danh tiếng của SANOFI, Tập Đoàn SANOFI và bất kỳ sản phẩm nào của Tập Đoàn SANOFI;
- (g) Đảm bảo rằng bất kỳ thông tin, tài liệu nào liên quan đến việc thực hiện và cung cấp Dịch Vụ theo Hợp Đồng này phải luôn luôn phù hợp với các quy định của pháp luật hiện hành bao gồm nhưng không giới hạn đến các quy định liên quan đến dược phẩm, các quy tắc đạo đức và các chính sách của tập đoàn SANOFI;
- (h) Tuân thủ tất cả các quy định của pháp luật hiện hành trong suốt quá trình thực hiện Hợp Đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn ở luật và quy định hiện hành trong vấn đề an toàn, y tế và lao động;
- (i) Thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này một cách đúng đắn và chuyên nghiệp, với toàn bộ sự cẩn trọng và cẩn mẫn thích đáng, và tuân thủ đúng tất cả các luật áp dụng, các nguyên tắc và các qui định, các yêu cầu hành chính, qui tắc hành nghề, qui tắc đạo đức kinh doanh, và đảm bảo rằng các nhân viên của mình được đào tạo chu đáo về các vấn đề trên.
- 7.2 Thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này một cách đúng đắn và chuyên nghiệp, với toàn bộ sự cẩn trọng và cẩn mẫn thích đáng, và tuân thủ đúng tất cả các luật áp dụng, các nguyên tắc và các qui định, các yêu cầu hành chính, qui tắc hành nghề, qui tắc đạo đức kinh doanh, và đảm bảo rằng các nhân viên của mình được đào tạo chu đáo về các vấn đề trên.

Nhà Cung Cấp xác nhận rằng SANOFI ký kết Hợp Đồng này căn cứ theo giả định rằng tất cả các tuyên bố, bảo đảm và cam kết của Nhà Cung Cấp đã đưa ra theo Hợp Đồng này là trung thực, đầy đủ và chính xác. Nhà Cung Cấp đồng ý rằng Nhà Cung Cấp sẽ gửi thông báo bằng văn bản đến SANOFI trong trường hợp vào tại bất cứ thời điểm nào trong suốt Thời Hạn, nếu bất kì cam kết, bảo đảm hoặc nghĩa vụ nào trên đây bị thay đổi hoặc Nhà Cung Cấp không thể tiếp tục thực hiện các cam kết, bảo đảm và nghĩa vụ đó. Trong trường hợp SANOFI có cơ sở để tin rằng Nhà Cung Cấp đã không tuân thủ hoặc đã vi phạm bất cứ bảo đảm hoặc cam kết hoặc nghĩa vụ nào trong số các bảo đảm hoặc cam kết hoặc nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp đã đưa ra trong Hợp Đồng này, SANOFI được quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản cho Nhà Cung Cấp và SANOFI sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm hoặc bất kỳ khoản bồi thường hoặc khoản phạt nào cho Nhà Cung Cấp.

## **ĐIỀU 8. KIỂM TRA**

- 8.1. SANOFI và/ hoặc một bên thứ ba do SANOFI chỉ định sẽ được quyền thực hiện một cuộc kiểm tra theo định kỳ hằng năm trong suốt Thời Hạn của Hợp Đồng này và trong khoảng thời gian năm (05) năm sau khi Hợp Đồng này chấm dứt để đảm bảo rằng Nhà Cung Cấp tuân thủ theo đúng các điều kiện và yêu cầu của Hợp Đồng này.
- 8.2. Việc kiểm tra theo quy định tại Khoản 1 nêu trên sẽ được thực hiện vào bất kỳ thời điểm nào trong năm do SANOFI quyết định bằng cách gửi văn bản thông báo trước cho Nhà Cung Cấp về việc thực hiện kiểm tra ít nhất năm (05) Ngày làm việc trừ trường hợp yêu cầu kiểm tra của SANOFI phát sinh do cơ quan Nhà Nước có thẩm quyền liên quan đến Công việc, hoặc do một lý do cấp bách hoặc quan trọng. Trong trường hợp đó, SANOFI có thể tiến hành ngay lập tức việc kiểm tra trong một thời gian thích hợp theo quyền quyết định của SANOFI mà không phải thông báo trước cho Nhà Cung Cấp. Quá trình kiểm tra này sẽ được thực hiện trong thời gian làm việc thông thường của Nhà Cung Cấp.
- 8.3. Không ảnh hưởng đến quyền kiểm tra của SANOFI theo quy định tại Khoản 1 trên đây, vào bất kỳ thời điểm nào trong suốt Thời Hạn, SANOFI có quyền tiến hành kiểm tra để giám sát việc thực hiện Dịch Vụ của Nhà Cung Cấp và việc tuân thủ các điều khoản và quy định của Hợp Đồng này.
- 8.4. Nhà Cung Cấp cam kết và đồng ý rằng Nhà Cung Cấp sẽ luôn luôn hợp tác và tạo mọi điều kiện cho việc kiểm tra và cam hỗ trợ và nhanh chóng cung cấp tất cả các thông tin, chứng từ, tài liệu, văn bản theo yêu cầu của SANOFI để cho việc kiểm tra này được thuận lợi và hoàn thành nhanh chóng.
- 8.5. Việc kiểm tra được thực hiện bởi SANOFI hoặc một bên thứ ba do SANOFI chỉ định theo quy định tại Điều này sẽ không giải phóng và miễn trừ bất kỳ trách nhiệm và nghĩa vụ nào của Nhà Cung Cấp đối với bất kỳ thiếu sót, sai phạm, vi phạm hoặc không tuân thủ bất kỳ điều khoản và điều kiện nào của Hợp Đồng này.

## **ĐIỀU 9. CHỐNG THAM NHŨNG VÀ VI PHẠM ĐẠO ĐỨC KINH DOANH**

- 9.1. Nhà Cung Cấp cam kết và bảo đảm rằng Nhà Cung Cấp đã, đang và sẽ không hứa hẹn, cho phép, phê chuẩn, đề nghị thực hiện, tiến hành hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào xúc tiến việc chi trả hoặc chuyển bất kỳ thứ gì có giá trị một cách trực tiếp hay gián tiếp: (i) cho bất kỳ cán bộ, công chức hoặc viên chức nhà nước; hoặc (ii) cho một trung gian để chi trả cho bất kỳ cán bộ, công chức để nhằm mục đích hối lộ hoặc thực hiện những khoản thanh toán không phù hợp và vi phạm các qui định của tập đoàn SANOFI, pháp luật về phòng chống tham nhũng bao gồm nhưng không giới hạn đến các quy định về phòng chống tham nhũng của Việt Nam, Luật Chống Tham Nhũng ở Nước Ngoài của Hoa Kỳ năm 1977, Luật Chống Hối Lộ của Anh năm 2010, cũng như các sửa đổi, bổ sung và các hướng dẫn thi hành của các quy định đó.



- 9.2. Nhà Cung Cấp cam kết và bảo đảm rằng Nhà Cung Cấp sẽ không và giữ nhân viên của mình không, trực tiếp hoặc gián tiếp tiến hành, đề xuất, hứa hẹn hoặc đề nghị tiến hành chi trả hoặc chuyển giao bất kỳ vật gì có giá trị cho nhân viên, đại lý, nhà thầu hoặc bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ hoặc sản phẩm nào khác của SANOFI (sau đây gọi chung là “**Nhân viên SANOFI**”) (hoặc theo đề nghị của Nhân viên SANOFI) nhằm mục đích không chính đáng tác động, đem lại hoặc như là lại quả cho bất kỳ hành động, sự chênh mảng hoặc quyết định nào nhằm bảo đảm ưu đãi và lợi thế dưới bất kỳ hình thức nào hoặc hỗ trợ một cách không chính đáng để Nhà Cung Cấp đạt được hoặc duy trì các hoạt động kinh doanh với SANOFI trước hoặc sau khi đàm phán và kí kết Hợp đồng này.
- 9.3. Nhà Cung Cấp phải thông báo ngay lập tức cho người có thẩm quyền của SANOFI nếu Nhà Cung Cấp biết hoặc có lý do để biết về bất kỳ hoạt động nào được mô tả tại Điều này và cung cấp cho SANOFI toàn bộ cơ sở, chứng cứ liên quan.

## **ĐIỀU 10. PHẠT VI PHẠM VÀ BỒI THƯỜNG**

- 10.1. Trừ trường hợp được SANOFI chấp thuận, nếu Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này, Nhà Cung Cấp sẽ chịu mức phạt 8% trên Phí Dịch Vụ của Yêu Cầu Dịch Vụ liên quan và được căn trừ vào khoản thanh toán phải trả cho Nhà Cung Cấp.
- 10.2. Nhà Cung Cấp phải bồi thường và giữ cho SANOFI và các công ty liên kết của SANOFI được bồi thường khi có yêu cầu đối với bất kỳ và toàn bộ các Tổn Thất mà SANOFI và/hoặc các công ty liên kết của SANOFI có thể phải chịu hay gánh chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến:
- (a) bất kỳ vi phạm nào đối với các tuyên bố hoặc bảo đảm được Nhà Cung Cấp đưa ra hoặc đối với các nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này;
  - (b) bất kỳ khiếu nại của bên thứ ba nào chống lại SANOFI và/hoặc các công ty liên kết của SANOFI do việc vi phạm của Nhà Cung Cấp;
  - (c) bất kỳ lỗi, sự sơ suất, hay hành vi sai trái do cố tình của Nhà Cung Cấp, hoặc bất kỳ viên chức, nhân viên của Nhà Cung Cấp liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng này.

Cho mục đích của Hợp Đồng này, Tổn Thất nghĩa là toàn bộ tất cả các tổn thất, các thiệt hại, các mất mát, các chi phí, phí tổn, các yêu cầu, khiếu nại, trách nhiệm, quyết định, tiền phạt, hình phạt (bao gồm cả chi phí tư vấn pháp lý và chi phí cho các tư vấn chuyên ngành khác) và các thiệt hại dưới bất kỳ hình thức nào và cho dù có thể dự báo trước hoặc có thể tránh được một cách hợp lý hay không.

Để tránh hiểu nhầm, bất kỳ Tổn Thất phát sinh, gây ra bởi hoặc liên quan đến Chất Thái kể từ thời điểm Nhà Cung Cấp nhận chuyển giao từ SANOFI sẽ do Nhà Cung Cấp hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với SANOFI và trực tiếp với bên thứ ba.

## **ĐIỀU 11. HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT**

- 11.1. Các Bên xác nhận và đồng ý rằng Hợp đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày 01/01/2022 đến hết ngày 31/12/2024 và Nhà Cung Cấp hoàn thành đầy đủ các nghĩa vụ và trách nhiệm của mình theo Hợp Đồng này (“**Thời Hạn**”) trừ khi bị chấm dứt sớm theo các điều khoản của Hợp Đồng này.
- 11.2. SANOFI có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này với hiệu lực ngay lập tức bằng thông báo bằng văn bản gửi cho Nhà Cung Cấp nếu Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ điều kiện, điều khoản hoặc bất kỳ cam kết, bảo đảm hoặc bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào do việc chấm dứt Hợp Đồng ngoài phần phí dịch vụ tương ứng cho phần Dịch Vụ đã hoàn thành và được hai Bên xác nhận.

- 11.3. Nhà Cung Cấp thừa nhận rằng SANOFI có thể chấm dứt Hợp Đồng này, vì bất kỳ lý do gì theo quyền quyết định của SANOFI, bằng văn bản gửi cho Nhà Cung Cấp trước ít nhất ba mươi (30) ngày mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào hoặc phải thanh toán bất kỳ khoản tiền nào do việc chấm dứt Hợp Đồng theo qui định tại Điều này, trừ những phần Dịch Vụ Nhà Cung Cấp đã hoàn thành và được hai Bên xác nhận.

## **ĐIỀU 12. CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

- 12.1. Các vấn đề phát sinh sau khi Hợp Đồng này được Các Bên ký kết mà không được điều chỉnh bởi Hợp Đồng này thì sẽ được thảo luận bởi Các Bên trên tinh thần hợp tác và thiện chí và được quyết định theo thỏa thuận chung bằng văn bản của Các Bên.
- 12.2. Việc điều chỉnh, sửa đổi đối với bất cứ quy định nào của Hợp Đồng này sẽ không có hiệu lực trừ khi việc điều chỉnh và sửa đổi đó được lập thành văn bản và được ký bởi tất cả Các Bên.
- 12.3. Nhà Cung Cấp thừa nhận rằng, SANOFI có quyền, bằng thông báo bằng văn bản trước bảy (7) ngày, chỉ định hoặc chuyển giao các quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này lại cho một hoặc nhiều công ty liên kết khác của SANOFI mà không cần văn bản chấp thuận của Nhà Cung Cấp.
- Nhà Cung Cấp không được chuyển giao hoặc chuyển nhượng, cho dù một phần, quyền hoặc nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu chưa được sự chấp thuận rõ ràng bằng văn bản của SANOFI.
- 12.4. Hợp Đồng này và các phụ lục đính kèm là thỏa thuận toàn bộ và đầy đủ giữa các Bên về chủ đề của Hợp Đồng này và thay thế tất cả các thỏa thuận, các hiểu biết và cam kết trước đây cho dù là bằng lời nói hoặc bằng văn bản liên quan đến chủ đề của Hợp Đồng này.
- 12.5. Hợp Đồng này là kết quả của việc thương lượng giữa, và được xem xét bởi Các Bên. Theo đó, Hợp Đồng này và sẽ được xem là sản phẩm của Các Bên tham gia ký kết, và không có sự mơ hồ hoặc không rõ ràng nào sẽ được hiểu là ủng hộ hay chống lại bất kỳ Bên nào cho dù bởi vì Bên đó có hoặc không có trách nhiệm soạn thảo, chuẩn bị Hợp Đồng này.
- 12.6. Trừ trường hợp được quy định rõ ràng khác đi trong Hợp Đồng này, mọi chi phí và phí tổn phát sinh liên quan đến Hợp Đồng này và các giao dịch được quy định trong Hợp Đồng này sẽ do Bên làm phát sinh chi phí đó thanh toán.
- 12.7. Hợp Đồng này được điều chỉnh và giải thích phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này mà không được các Bên giải quyết trong vòng 30 ngày kể từ ngày phát sinh tranh chấp, thì tranh chấp đó sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của VIAC. Số lượng trọng tài viên là một (01) và do SANOFI chỉ định và địa điểm trọng tài là tại TP. Hồ Chí Minh.
- 12.8. Không phụ thuộc vào các quy định của Hợp Đồng này, Nhà Cung Cấp theo đây cam kết không hủy ngang rằng, nếu vào bất kỳ thời điểm nào:
- bất kỳ phần nào của Hợp Đồng này trở nên vô hiệu, không thể thi hành hoặc bất hợp pháp; hoặc
  - theo ý kiến hợp lý của SANOFI, một phần hoặc toàn bộ Hợp Đồng này có thể bị vô hiệu, không thể thi hành hoặc bất hợp pháp,

khi đó Nhà Cung Cấp sẽ, ngay khi nhận được yêu cầu bằng văn bản của SANOFI, ngay lập tức thực hiện tất cả các hành động và việc làm cần thiết và ký kết tất cả các tài liệu, văn bản được pháp luật Việt Nam cho phép và do SANOFI yêu cầu, để khắc phục sự vô hiệu, không thể thi hành hoặc bất hợp pháp đó.

- 12.9. Nghĩa vụ và trách nhiệm bảo mật, tuân thủ quy định về sở hữu trí tuệ, chống tham nhũng, hối lộ, bồi thường, phạt vi phạm và các nghĩa vụ khác của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này và quyền kiểm tra của SANOFI vẫn được bảo lưu và có giá trị thực hiện kể cả khi Hợp Đồng hết hiệu lực, chấm dứt hoặc được thanh lý.
- 12.10. Hợp Đồng này được lập thành hai (02) bản gốc bằng tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ một (01) bản gốc. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, bản tiếng Việt sẽ ưu tiên được áp dụng.

**ĐỀ GHI NHẬN CÁC THỎA THUẬN TRONG HỢP ĐỒNG NÀY**, Hợp Đồng này được ký kết bởi người đại diện có thẩm quyền của mỗi Bên vào ngày được nêu tại phần đầu của Hợp Đồng.

Thay mặt và đại diện NHÀ CUNG CẤP



Họ tên: Bà Hồ Thị Kim Hà

Chức vụ: Giám đốc

Thay mặt và đại diện SANOFI



Họ tên: Ông Eric Auschitzky

Chức vụ: Tổng giám đốc

**PHỤ LỤC 1**  
**DỊCH VỤ VÀ PHÍ DỊCH VỤ**

**I. DỊCH VỤ**

Phù hợp với các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này, SANOFI đồng ý giao cho Nhà Cung Cấp và Nhà Cung Cấp đồng ý thực hiện các công việc như sau:

- (i) tiếp nhận chuyển giao Chất Thải từ SANOFI tại:
- Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, P. Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, Tp. Hồ Chí Minh
  - Lô N-1C, đường số 4, khu công nghiệp Long Hậu mở rộng, Ấp 3, xã Long Hậu, huyện Cần Giuộc, tỉnh Long An
- (“**Địa Điểm**”) và thực hiện thu gom, vận chuyển, lưu giữ, xử lý, tiêu hủy và/hoặc tái chế các loại Chất Thải theo danh mục dưới đây;
- (ii) thu mua lại các loại Chất Thải còn giá trị thương mại sau khi xử lý theo danh mục dưới đây;
- (iii) địa điểm xử lý các loại Chất Thải tại nhà máy của Nhà Cung Cấp, địa chỉ Lô G05-4& 4-1 KCN Đức Hòa 1-Hạnh Phúc, Đức Hòa Đông, Đức Hòa, Long An (“**Địa Điểm Xử Lý**”).

STT	Loại chất thải	Trạng thái	Mã số	UOM	Giá hủy (VND)	Giá thu mua (VND)
	<b>Rác hủy</b>					
1	Thuốc viên, thuốc bột, nguyên liệu hư hỏng (Thuốc, nguyên liệu thải)	Rắn, lỏng	03 05 09	kg	7,500	
2	Nguyên liệu hóa chất thải, Rắn	rắn	13 01 02	kg	7,500	
3	Hóa chất thải đã qua sử dụng, Lỏng	lỏng	19 05 02	kg	7,500	
4	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì cứng thải bằng vật liệu khác), Rắn	rắn	18 01 04	kg	6,950	
5	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì cứng thải bằng nhựa), Rắn	rắn	18 01 03	kg	6,950	
6	Vật liệu lọc (giấy lọc), Rắn	rắn	18 02 01	kg	6,950	
7	Cặn bùn thải từ hệ thống xử lý nước thải, Bùn	bùn	03 05 08	kg	3,750	
8	Bình Ấc qui thải, Rắn	rắn	19 06 01	kg	5,350	
9	Cặn dầu và nhớt thải, Lỏng	lỏng	17 02 04	kg	3,750	
10	Bóng Néo, đèn huỳnh quang thải đã qua sử dụng, Rắn	rắn	16 01 06	kg	5,350	
11	Hộp mực in thải, Rắn	rắn	08 02 04	kg	4,800	
12	Các linh kiện điện tử thiết bị thải, rắn	rắn	16 01 13	kg	4,800	
13	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì mềm thải), Rắn	rắn	18 01 01	kg	5,350	
14	Nước thải nhiễm các thành phần nguy hại (dầu), lỏng	lỏng	19 10 01	kg	7,500	
15	Đá gel chứa dung dịch kích ứng	lỏng	19 05 02	kg	7,500	
16	Các chất thải khác có các thành phần nguy hại hữu cơ	rắn	19 12 02	kg	7,500	
17	Đất nhiễm dầu	rắn		kg	9,100	
18	Bông thủy tinh cách nhiệt	rắn		kg	8,000	

STT	Loại chất thải	Trạng thái	Mã số	UOM	Giá hủy (VND)	Giá thu mua (VND)
19	Thùng mút không nguy hại	rắn		kg	5,900	
	<b>Phế liệu thu mua</b>					
1	Nylon dẻo			kg		8,162
2	Carton, thùng carton			kg		2,968
3	Bao bì giấy các loại sau khi được hủy dạng			kg		2,968
4	Thùng giấy 60 lít			cái		5,300
5	Phuy nhựa xanh, loại 200 lít			cái		159,000
6	Phuy nhựa 90-120 lít			cái		33,920
7	Thùng nhựa 60 lít			cái		29,680
8	Thùng nhựa 20-40 lít			cái		15,900
9	Nắp nhựa, chai nhựa			kg		8,480
10	Sắt			kg		5,300
11	Phuy sắt 200 lít			cái		106,000
12	Pallet gỗ			cái		12,720
13	Bao đai			cái		9,540
14	nhôm vụn			kg		21,200
15	Khung lọc kim loại			kg		3,180
16	Bao đường			cái		1,060
17	Rìa PVC			kg		636
18	Thùng nhựa 1000L			cái		530,000
19	Thùng nhựa 150-160L			cái		53,000
20	Phuy sắt 100L			cái		10,600
21	Thùng sắt 30-60L			cái		5,300
22	Vỏ đá gel chứa nước			kg		1,060

## II. THỰC HIỆN DỊCH VỤ

Dịch Vụ sẽ được Nhà Cung Cấp theo quy định tại Hợp Đồng và như sau:

1. SANOFI sẽ thông báo cho Nhà Cung Cấp khi có nhu cầu chuyển giao và xử lý Chất Thái trước thời điểm chuyển giao ít nhất hai mươi bốn (24) giờ qua điện thoại, email, fax hoặc văn bản. Khi có yêu cầu đột xuất của SANOFI, Nhà Cung Cấp sẵn sàng hỗ trợ để giải quyết nhanh nhất Chất Thái nêu trên.
2. Khi chuyển giao Chất Thái, SANOFI sẽ cung cấp chứng từ chuyển giao, bao gồm:
  - (i) chứng từ chất thải nguy hại (theo quy định tại Thông tư số 36/2015/TT-BTNMT ngày 30/6/2015 của Bộ trưởng Bộ Tài nguyên và Môi trường và các văn bản thay thế, sửa đổi, bổ sung tùy từng thời điểm) ("**Chứng từ CTNH**") có xác nhận của SANOFI theo mỗi chuyển giao nhận hàng; và
  - (ii) biên bản giao nhận Chất Thái, trong trường hợp là phế liệu thu mua.có xác nhận của đại diện có thẩm quyền của SANOFI. Thời điểm nhận chuyển giao Chất Thái được xác định theo chứng từ chuyển giao.

Để tránh hiểu nhầm, kể từ thời điểm nhận chuyển giao Chất Thái từ SANOFI, Chất Thái sẽ chịu sự quản lý và thuộc trách nhiệm của Nhà Cung Cấp, bao gồm nhưng không giới hạn lưu trữ, thu gom, vận chuyển, xử lý và quản lý Chất Thái. Sau thời điểm nhận chuyển giao Chất Thái từ SANOFI, nếu có bất kỳ sự cố nào xảy ra hoặc có liên quan đến Chất Thái, Nhà Cung Cấp sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với bất kỳ bên thứ ba và đối với SANOFI.
3. Nhà Cung Cấp sẽ phải cung cấp cho SANOFI Chứng từ CTNH xác nhận việc hoàn thành việc xử lý Chất Thái trong thời hạn theo quy định pháp luật tùy từng thời điểm (6 tháng kể từ ngày nhận chuyển giao Chất Thái theo quy định hiện hành tại Thông tư 36/2015/TT-BTNMT).
4. Nhà Cung Cấp thu mua lại các loại phế liệu còn giá trị thương mại sau khi xử lý theo danh mục nêu trên. Nhà Cung Cấp chỉ được sử dụng hoặc tái chế các loại phế liệu (các loại phuy nhựa, thùng nhựa, phuy sắt) do SANOFI chuyển giao sau khi được Nhà Cung Cấp rửa sạch, xử lý sạch sẽ và theo đúng các quy định pháp luật về xử lý chất thải.
5. SANOFI có quyền cử nhân viên giám sát quá trình xử lý, tiêu hủy Chất Thái của SANOFI tại nhà máy của Nhà Cung Cấp, đồng thời SANOFI định kỳ sẽ thực hiện việc thanh tra quy trình thu gom, vận chuyển, và xử lý chất thải nguy hại tại nhà máy của Nhà Cung Cấp. Nhà Cung cấp sẽ hỗ trợ trong khả năng tốt nhất để việc giám sát và thanh tra của SANOFI được thực hiện nhanh chóng và thuận tiện.
6. Nhà Cung Cấp sẽ tự chịu chi phí thu gom, vận chuyển, các loại Chất Thái cần xử lý, phế liệu hoặc phế liệu tái sinh về nhà máy của Nhà Cung Cấp. SANOFI sẽ không chịu trách nhiệm tài chính nào khác ngoại trừ Phí Dịch Vụ quy định tại Hợp Đồng này.
7. Nhà Cung Cấp cam kết và đảm bảo rằng đã hiểu rõ và sẽ tuân thủ đầy đủ các quy định pháp luật về bảo vệ môi trường và liên quan đến Chất Thái. Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm chuẩn bị, tiến hành, theo dõi và hoàn thành mọi thủ tục pháp lý theo quy định pháp luật để có thể tiến hành xử lý tiêu hủy Chất Thái nhận chuyển giao từ SANOFI. Nhà Cung Cấp chỉ sử dụng đúng các loại phương tiện vận chuyển có đầy đủ biển báo được cấp giấy phép để chuyên chở chất thải nguy hại và phế liệu cho SANOFI. Nhà Cung Cấp nhận thực hiện việc thu gom, vận chuyển, lưu giữ và xử lý tất cả các chất thải đã nhận theo đúng quy trình kỹ thuật đã được thống nhất giữa hai bên và đồng thời đã được các cơ quan chức năng cho phép.
8. Nhà Cung Cấp phải đảm bảo rằng Nhân viên Nhà Cung Cấp đến thu gom Chất Thái được trang bị giày an toàn, đồng phục, và tuân thủ các quy định về an toàn, sức khỏe và môi trường của SANOFI. Nhà Cung Cấp phải đảm bảo có biện pháp an toàn cho các nhân viên khi làm việc trên mui xe cao để không bị té ngã (như làm các rào chắn xung quanh thùng xe,...).

9. Trong trường hợp có những vấn đề xảy ra đột xuất làm ảnh hưởng đến việc thực hiện Dịch Vụ, các Bên sẽ trao đổi, bàn bạc và thống nhất phương án giải quyết cụ thể.
10. Đại diện có thẩm quyền và thông tin liên hệ của các Bên:

(i) **SANOFI: CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM**

Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, P. Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, Tp. Hồ Chí Minh

Người liên hệ : ông Trương Anh Tuấn – Site HSE head

Email : AnhTuan.Truong@sanofi.com

(ii) Nhà Cung Cấp: **CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN**

Địa chỉ : 481 Kinh Dương Vương, phường An Lạc, quận Bình Tân, Tp. Hồ Chí Minh

Người liên hệ : Ms Hoàng Thị Hồng Gấm

Điện thoại : 38770847

Mb : 0978428442

Email : ngoctankienmoitruong@gmail.com

Trong trường hợp có thay đổi người đại diện có thẩm quyền hoặc thông tin liên hệ mỗi bên phải thông báo bằng văn bản đến bên còn lại trước ít nhất 2 ngày làm việc.

### III. THANH TOÁN

#### 1. Cho việc xử lý chất thải (SANOFI thanh toán cho Nhà Cung Cấp)

Phương thức thanh toán: SANOFI thanh toán cho Nhà Cung Cấp theo phương thức chuyển khoản bằng tiền đồng Việt Nam, căn cứ vào số lượng Chất Thải thực tế Nhà Cung Cấp nhận chuyển giao từ SANOFI theo chứng từ nhận chuyển giao quy định tại Mục II trên đây và Đơn giá quy định tại Mục I trên đây.

Thời gian thanh toán: SANOFI thanh toán cho Nhà Cung Cấp trong vòng sáu mươi (60) ngày, kể từ ngày SANOFI nhận được đầy đủ chứng từ thanh toán theo quy định tại Hợp Đồng.

#### 2. Cho việc thu mua phế liệu hoặc phế liệu tái sinh (Nhà Cung Cấp thanh toán cho SANOFI)

Phương thức thanh toán: Nhà Cung Cấp thanh toán cho SANOFI theo phương thức chuyển khoản bằng tiền đồng Việt Nam, căn cứ số lượng phế liệu theo biên bản giao nhận phế liệu trong tháng. Trong vòng năm (05) ngày từ ngày kết thúc mỗi tháng, SANOFI sẽ gửi bảng tổng kết số lượng phế liệu và xuất hóa đơn GTGT cho Nhà Cung Cấp.

Thời gian thanh toán: Nhà Cung Cấp thanh toán cho SANOFI trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày SANOFI phát hành hoá đơn tài chính hợp lệ do Nhà Cung Cấp.

## BIÊN BẢN ĐIỀU CHỈNH SỐ 1

CỦA HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC CÓ HIỆU LỰC TỪ NGÀY 15/12/2021 GIỮA CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM VÀ CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN

Số: 2022.01.SVN.NTK

Biên Bản Điều Chỉnh số 1 này (“Biên Bản Điều Chỉnh 1”) được lập vào ngày 29 tháng 10 năm 2024 (“Ngày Hiệu Lực”) giữa và bởi:

**CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM**, một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận đăng ký kinh doanh số 0312233458 do sở Kế hoạch và Đầu tư Tp, Hồ Chí Minh cấp ngày 29/3/2013, có địa chỉ tại Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là “SANOFI”); và

**CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN** một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận Đăng ký Kinh doanh số 0303907051 do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 10/02/2014, có địa chỉ tại số 481 Kinh Dương Vương, Phường An Lạc, Quận Bình Tân, Tp. Hồ Chí Minh, có Nhà máy xử lý chất thải nguy hại tại Lô G05-4 & lô MB4-1, KCN Đức Hòa 1, huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, theo Giấy phép hành nghề quản lý chất thải nguy hại, mã số QLCTNH: 1-2-3-4-5-6-7-8.029.VX do Bộ Tài Nguyên Môi Trường - Tổng Cục Môi Trường cấp lần hai ngày 24/01/2014 (sau đây được gọi là “Nhà Cung Cấp”).

SANOFI và Nhà Cung Cấp sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đã ký kết Hợp Đồng Nguyên Tắc số 2022.01.SVN.NTK có hiệu lực từ ngày 15/12/2021 (sau đây, cùng với các Phụ Lục, gọi chung là “Hợp Đồng”); và

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đồng ý cập nhật các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng và Phụ Lục Hợp Đồng tương ứng.

**NAY DO ĐÓ**, SANOFI và Nhà Cung Cấp theo đây đồng ý ký kết Biên Bản Điều Chỉnh số 1 này như sau:

1. Điều chỉnh Điều 11.1 của Hợp Đồng như sau:

“Các Bên xác nhận và đồng ý rằng Hợp đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày 01/01/2022 đến hết ngày 31/12/2025 và Nhà Cung Cấp hoàn thành đầy đủ các nghĩa vụ và trách nhiệm của mình theo Hợp Đồng này (“Thời Hạn”) trừ khi bị chấm dứt sớm theo các điều khoản của Hợp Đồng này.

2. Điều chỉnh Dịch Vụ và Phí Dịch Vụ của Phụ lục 1 của Hợp Đồng theo Phụ lục 1 của Biên Bản Điều Chỉnh 1 này.

Tất cả các điều khoản khác của Hợp Đồng được giữ nguyên.

Biên Bản Điều Chỉnh 1 này tạo thành một phần liên kết và không thể tách rời của Hợp Đồng.

Các Bên đồng ý rằng Biên Bản Điều Chỉnh 1 này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ giữ nguyên hiệu lực cho đến khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc hết hạn.

Biên Bản Điều Chỉnh 1 này được lập thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản gốc có giá trị như nhau.

Biên Bản Điều Chỉnh 1 này được lập, giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.



**ĐỀ GHI NHẬN CÁC THỎA THUẬN TẠI ĐÂY**, đại diện có thẩm quyền của các Bên đã ký kết Phụ Lục Số 3 này vào ngày nêu tại phần đầu văn bản này.

**Thay mặt và đại diện NHÀ CUNG CẤP**

*For and on behalf of the SUPPLIER*



Họ tên/ Name:

*GIÁM ĐỐC*

Chức vụ/ Title:

*Hồ Thị Kim Hà*

**Thay mặt và đại diện SANOFI**

*For and on behalf of SANOFI*



Họ tên/ Name: FANNY HANIQUAUT

Chức vụ/ Title: Giám đốc nhà máy Sanofi Việt Nam

03  
C  
HN  
GMA  
QC 1  
V.T.F  
1223  
C  
CỔ P  
SAN  
VIỆT  
H PH

**PHỤ LỤC 1**  
**DỊCH VỤ VÀ PHÍ DỊCH VỤ**

**I. DỊCH VỤ**

Phù hợp với các điều kiện và điều khoản của Hợp Đồng này, SANOFI đồng ý giao cho Nhà Cung Cấp và Nhà Cung Cấp đồng ý thực hiện các công việc như sau:

- (i) tiếp nhận chuyên giao Chất Thải từ SANOFI tại:
- Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, P. Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, Tp. Hồ Chí Minh
  - Lô N-1C, đường số 4, khu công nghiệp Long Hậu mở rộng, Ấp 3, xã Long Hậu, huyện Cần Giuộc, tỉnh Long An
- ("Địa Điểm") và thực hiện thu gom, vận chuyển, lưu giữ, xử lý, tiêu hủy và/hoặc tái chế các loại Chất Thải theo danh mục dưới đây;
- (ii) thu mua lại các loại Chất Thải còn giá trị thương mại sau khi xử lý theo danh mục dưới đây;
- (iii) địa điểm xử lý các loại Chất Thải tại nhà máy của Nhà Cung Cấp, địa chỉ Lô G05-4& 4-1 KCN Đức Hòa 1-Hạnh Phúc, Đức Hòa Đông, Đức Hòa, Long An ("Địa Điểm Xử Lý").

STT	Loại chất thải	Trạng thái	Mã số	UOM	Giá hủy (VND) Chưa VAT	Giá thu mua (VND) (Đã gồm VAT)
	<b>Rác hủy</b>					
1	Thuốc viên, thuốc bột, nguyên liệu hư hỏng (Thuốc, nguyên liệu thải)	Rắn, lỏng	03 05 09	kg	7,500	
2	Nguyên liệu hóa chất thải, Rắn	rắn	13 01 02	kg	7,500	
3	Hóa chất thải đã qua sử dụng, Lỏng	lỏng	19 05 02	kg	7,500	
4	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì cứng thải bằng vật liệu khác), Rắn	rắn	18 01 04	kg	6,950	
5	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì cứng thải bằng nhựa), Rắn	rắn	18 01 03	kg	6,950	
6	Vật liệu lọc (giấy lọc), Rắn	rắn	18 02 01	kg	6,950	
7	Cặn bùn thải từ hệ thống xử lý nước thải, Bùn	bùn	03 05 08	kg	4,800	
8	Bình Ấc qui thải, Rắn	rắn	19 06 01	kg	5,350	
9	Cặn dầu và nhớt thải, Lỏng	lỏng	17 02 04	kg	3,750	
10	Bóng Néo, đèn huỳnh quang thải đã qua sử dụng, Rắn	rắn	16 01 06	kg	5,350	
11	Hộp mực in thải, Rắn	rắn	08 02 04	kg	4,800	
12	Các linh kiện điện tử thiết bị thải, rắn	rắn	16 01 13	kg	4,800	
13	Vật liệu tiếp xúc hóa chất (bao bì mềm thải), Rắn	rắn	18 01 01	kg	5,350	
14	Nước thải nhiễm các thành phần nguy hại (dầu), lỏng	lỏng	19 10 01	kg	7,500	
15	Đá gel chứa dung dịch kích ứng	lỏng	19 05 02	kg	7,500	
16	Các chất thải khác có các thành phần nguy hại hữu cơ	rắn	19 12 02	kg	7,500	
17	Đất nhiễm dầu	rắn		kg	9,100	

158  
TY  
AN  
JFI  
JAM  
10 C

STT	Loại chất thải	Trạng thái	Mã số	UOM	Giá hủy (VND) Chưa VAT)	Giá thu mua (VND) (Đã gồm VAT)
18	Bông thủy tinh cách nhiệt	rắn		kg	8,000	
19	Thùng mút không nguy hại	rắn		kg	5,900	
20	Bao bì kim loại cứng (đã chứa chất khi thải ra là CTNH, hoặc chứa áp suất chưa bảo đảm rỗng hoặc có lớp lót rắn nguy hại như amiang) thải	rắn	18 01 02	kg	Bao gồm trong giá thu mua thùng sắt 200L	
	<b>Phế liệu thu mua</b>					
1	Nylon dẻo			kg		8,162
2	Carton, thùng carton			kg		2,968
3	Bao bì giấy các loại sau khi được hủy dạng			kg		2,968
4	Thùng giấy 60 lít			cái		5,300
5	Phuy nhựa xanh, loại 200 lít			cái		159,000
6	Phuy nhựa 90-120 lít			cái		33,920
7	Thùng nhựa 60 lít			cái		29,680
8	Thùng nhựa 20-40 lít			cái		15,900
9	Nắp nhựa, chai nhựa			kg		8,480
10	Sắt			kg		5,300
11	Phuy sắt 200 lít		18 01 02	cái		106,000
12	Pallet gỗ			cái		12,720
13	Bao đai			cái		9,540
14	nhôm vụn			kg		21,200
15	Khung lọc kim loại			kg		3,180
16	Bao đường			cái		1,060
17	Rìa PVC			kg		636
18	Thùng nhựa 1000L			cái		530,000
19	Thùng nhựa 150-160L			cái		53,000
20	Phuy sắt 100L			cái		10,600
21	Thùng sắt 30-60L			cái		5,300
22	Vỏ đá gel chứa nước			kg		1,060
23	Bao bì giấy (có lớp bóng kính, nhựa bên ngoài)	rắn		kg	1,200	800*
24	Màng nhôm in	rắn		kg	1,200	300



## PHỤ LỤC SỐ 2

### CỦA HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC CÓ HIỆU LỰC TỪ NGÀY 15/12/2021 GIỮA CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM VÀ CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN

Số: 2022.01.SVN.NTK

Phụ Lục Số 2 này (“Phụ Lục Số 2”) được lập vào ngày 24 tháng 03 năm 2022 (“Ngày Hiệu Lực”) giữa và bởi:

**CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM**, một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận đăng ký kinh doanh số 0312233458 do sở Kế hoạch và Đầu tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 29/3/2013, có địa chỉ tại Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh (sau đây được gọi là “SANOFI”); và

**CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN** một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận Đăng kí Kinh doanh số 0303907051 do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 10/02/2014, có địa chỉ tại số 481 Kinh Dương Vương, Phường An Lạc, Quận Bình Tân, Tp. Hồ Chí Minh, có Nhà máy xử lý chất thải nguy hại tại Lô G05-4 & lô MB4-1, KCN Đức Hòa 1, huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, theo Giấy phép hành nghề quản lý chất thải nguy hại, mã số QLCTNH: 1-2-3-4-5-6-7-8.029.VX do Bộ Tài Nguyên Môi Trường - Tổng Cục Môi Trường cấp lần hai ngày 24/01/2014 (sau đây được gọi là “Nhà Cung Cấp”).

SANOFI và Nhà Cung Cấp sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đã ký kết Hợp Đồng Nguyên Tắc số 2022.01.SVN.NTK có hiệu lực từ ngày 15/12/2021 (sau đây, cùng với các Phụ Lục, gọi chung là “Hợp Đồng”); và

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đồng ý cập nhật các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng và Phụ Lục Hợp Đồng tương ứng.

**NAY DO ĐÓ**, SANOFI và Nhà Cung Cấp theo đây đồng ý như sau:

Các Bên tại đây đồng ý bổ sung các danh mục dịch vụ như Phụ Lục 2 của Hợp đồng như sau:

1. Yêu cầu về an toàn và an ninh cho việc vận chuyển chất thải dược/ *Safety and Security Requirements for Transportation of Pharmaceutical Wastes*.
  - a. Yêu cầu an toàn/ *Safety requirements*:

Do đặc tính nguy hiểm của một số chất thải, việc vận chuyển chất thải nguy hại từ nhà máy Sanofi đến nơi tiêu hủy phải tuân thủ các quy định về vận chuyển hóa chất nguy hiểm, cụ thể như sau/ *Due to hazardous characteristics of some hazardous wastes, transportation of hazardous wastes from Sanofi site to incineration facility must comply with local regulations on hazardous chemical transportation which include but are not limited to:*

    - Xe vận chuyển chất thải nguy hại phải nằm trong danh mục được cấp phép vận chuyển chất thải nguy hại do Sở TNMT TPHCM cấp và bảo đảm còn hiệu lực/ *Hazardous waste transportation trucks must be in the Environmental Authority-approved list of transportation means for hazardous wastes.*
    - Xe vận chuyển phải có dán nhãn về vận chuyển hóa chất nguy hiểm theo quy định. Do tính chất dễ cháy của một số chất thải lỏng, xe vận chuyển phải có dây nối đất. Trên xe phải có các phương tiện ứng cứu khẩn cấp phù hợp như bình cứu hỏa, vật liệu thấm hút.../ *Hazardous waste transportation trucks must have full label on hazardous chemical transportation as per local regulations. Due to flammability of some liquid wastes, the truck must be grounded. There must be some emergency response devices available for use like fire extinguisher, absorbent materials...*
    - Bảo đảm các nhân viên tham gia vận chuyển phải được huấn luyện hiểu rõ các đặc tính hóa lý của chất thải, biện pháp đề phòng và cách giải quyết các sự cố. Nhân viên phải mang theo đầy đủ các dụng cụ bảo hộ lao động để có thể sử dụng khi cần./ *Ensure those who participate into transportation must be trained on physico-chemical characteristics of the wastes, safety precautions and emergency response in case of event. Personnel participating into transportation must prepare PPEs required and be ready to use when needed.*



- Các bao bì thủy tinh đã chứa hóa chất nguy hiểm phải được bao bên ngoài bằng các vật liệu chống vỡ như thùng carton trước khi đưa hàng lên xe tải/ *Glass packages which were used to contain hazardous chemicals must be placed in cartons or in other materials to prevent breakage before loading onto the trucks.*
  - Không được đỗ xe ở nơi công cộng đông người như chợ, trường học, bệnh viện... Không được đỗ xe ở nơi phát sinh ra nguồn nhiệt, cũng như đỗ lâu dưới trời nắng gắt/ *Do not park trucks at public areas on the way to incineration facility lime market, school, hospital... Do not park trucks near the area where heat source is being generated or parked for long under the sun.*
- b. Yêu cầu về an ninh/ *Security requirements*

#### Kiểm tra tài xế/ *Driver check*

Nhà Cung Cấp phải thực hiện việc kiểm soát an ninh đối với tài xế chở chất thải dược (bằng lái xe, hồ sơ lý lịch có xác nhận của chính quyền địa phương...). Các tài liệu này phải được lưu trữ bởi Nhà Cung Cấp/ *Security controls on driver carrying pharmaceutical waste (driving license, Curriculum vitae certified by local Government...) are performed and archived by Supplier.*

Nhà Cung cấp phải thực hiện đào tạo yêu cầu về an ninh cho tài xế khi lái xe trên đường và phải có quy trình kiểm soát để tài xế thực hiện theo đúng quy trình. Các tài liệu này phải được lưu trữ bởi Nhà Cung Cấp/ *Drivers are properly trained on security requirements & Business continuity procedures by their employer. The Supplier also has to manage and ensure the driver following approved procedures. These documentation are archived by Supplier.*

#### Quy định cho xe vận chuyển chất thải dược/ *Truck/ trailer check-list*

Xe vận chuyển phải tuân thủ tiêu chuẩn an ninh của Việt Nam/ *Truck/ trailer comply with the security standard of Viet Nam*

Xe vận chuyển phải thường xuyên được bảo trì, bảo dưỡng/ *Truck/ trailer are properly maintained.*

Thùng xe vận chuyển phải được làm từ 6 bề mặt cứng và phải được thiết kế để thuận tiện cho việc khóa và niêm phong/ *Trailer are made of 6 hard surfaces. Trailer are equipped with appropriate seal/ locked system.*

Xe vận chuyển phải được trang bị GPS. Các dữ liệu này phải được lưu trữ bởi Nhà Cung Cấp/ *Truck/ Trailer are equipped GPS. The GPS data are archived by the Supplier.*

Yêu cầu an ninh cụ thể việc vận chuyển chất thải dược/ *Security specifications related to transportation*

Xe vận chuyển không được chở chung sản phẩm của công ty khác cùng 2 với chất thải dược của Sanofi/ *Truck must not transport different elements of products belonging to different owners and earmarked for destruction.*

Nhà Cung Cấp phải cung cấp cho Sanofi lộ trình đường đi và điểm được phép dừng của xe vận chuyển đi từ công ty Sanofi đến Nhà Cung Cấp/ *the Supplier provides Sanofi the route and stop points of truck/ trailer from Sanofi to the address of the Supplier.*

Nhà Cung Cấp phải viết ra quy trình đề ra biện pháp để hạn chế việc xe vận chuyển dừng đỗ không theo quy trình/ *Documented business continuity procedures to minimize unplanned or non-complaint stop.*

2. Công ty SANOFI có quyền tham gia giám sát việc xử lý các chất thải dược công ty đánh giá là có độ nhạy cảm rất cao và cao về mặt an ninh để đảm bảo các chất thải dược vận chuyển ra khỏi công ty

Sanofi đưa đến đúng nơi cần tiêu hủy theo quy định của nhà cung cấp, đúng số lượng và khối lượng ban đầu mà công ty SANOFI đã chuyển giao cho nhà cung cấp như trong biên bản giao chất thải. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm đưa hàng lên xe tải và đưa hàng xuống tại nơi lưu trữ và tiêu hủy/ *SANOFI has authoration to witness or verify destruction of pharmaceutical waste which are classified as highly sensitive and sensitive in term of security to ensure waste are transported to right place for destruction, in right quantity that Sanofi has transferred as per waste records. Destruction contractor is responsible loading wastes on the truck and unloading waste off the truck at contractor destruction facility.*

3. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm kiểm tra số niêm, tình trạng niêm của phương tiện vận chuyển sau khi đã vận chuyển chất thải đến nơi lưu trữ và tiêu hủy, để đảm bảo tính nguyên vẹn của xe và chất thải. Đối với chất thải dược có nhân viên Sanofi đi giám sát, việc kiểm tra sẽ do nhân viên đi giám sát chất thải phụ trách. Đối với chất thải không có nhân viên Sanofi đi giám sát việc tiêu hủy, sau khi kiểm tra niêm và xe, nhà cung cấp sẽ chụp hình và scan gửi hình cho Sanofi kiểm tra.

Bất cứ những sai lệch nào nếu có phải được thông báo ngay cho Sanofi. Các nhân viên của Nhà Cung Cấp tham gia thu gom và vận chuyển chất thải này phải được huấn luyện đầy đủ bởi Nhà Cung Cấp để hiểu rõ các yêu cầu pháp luật về thu gom và vận chuyển chất thải nguy hại và không nguy hại, và sẽ được Sanofi huấn luyện về các mối nguy khi thao tác với các chất thải này. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm thông báo cho Sanofi biết trước việc có nhân viên mới của Nhà Cung Cấp sẽ tham gia thu gom và vận chuyển để Sanofi tổ chức huấn luyện các nhân viên này trước khi tham gia vào việc thu gom và vận chuyển chất thải cho Sanofi. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp bảo hộ lao động đầy đủ cho nhân viên mình sử dụng tùy theo mối nguy của loại chất thải khi thu gom và vận chuyển chất thải tại công ty Sanofi.

*Upon arrival of the pharmaceutical waste, Contractor must verify the integrity of the security seal as well as the security seal number to ensure integrity of the truck and waste. For wastes with Sanofi witness during incineration, seal and truck verification will be done by Sanofi representative. For wastes without Sanofi witness, after seal and truck verification, Contractor will take a picture of the security seal and seal number, and then scan to send the picture to Sanofi's representative for checking.*

*Any discrepancy identified during this verification must be immediately report to Sanofi. Contractor employee involved in handling pharmaceutical waste must be trained by Contractor on local regulations on collection, transportation and destruction of hazardous and non-hazardous waste, and be trained by Sanofi on hazards related to handling these wastes. Contractor is responsible for informing Sanofi in advance of any new hire so that they can be trained by Sanofi before physically participating into collecting and transporting pharmaceutical waste for Sanofi. Contractor is responsible for providing personal protective equipment depending on hazards of each type of waste to be handle at Sanofi.*

4. Đối với chất thải nguy hại là nguyên liệu, bán thành phẩm, thành phẩm, hoặc chất thải không nguy hại là các bao bì có in cần tiêu hủy và có sự giám sát của nhân viên Sanofi, Nhà Cung cấp sẽ phải cung cấp cho Sanofi chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc tiêu hủy chất thải một (01) ngày sau ngày tiêu hủy bằng cách scan bản chính chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc xử lý và gửi cho Sanofi. Đối với các loại chất thải khác, Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp chứng từ xử lý chất thải trong thời hạn theo quy định pháp luật tùy từng thời điểm (6 tháng kể từ ngày nhận chuyển giao chất thải theo quy định hiện hành tại Thông tư 36/2015/TT – BTNMT). Chứng từ CTNH xác nhận hoàn thành việc tiêu hủy có chữ ký xác nhận của 2 bên bao gồm các thông tin sau đây:

*For waste being raw materials, semi-products, products or printed packaging materials that need to be incinerated and with Sanofi representative, Contractor must provide confirmation in writing on completion of waste destruction one (01) day after that by scanning a waste destruction record and sending to Sanofi representative. For other type of wastes, Contractor must provide waste destruction record within time frame required by regulation ( 6 months from date of waste receiving record). Waste destruction record mention at the beginning of this part must have signature of both side with the following information:*

- a. Số tham khảo của chứng từ/ *Reference number of the waste destruction record*

- b. Loại chất thải/ *Type of waste*
- c. Khối lượng chất thải/ *Quantity of waste*
- d. Số niêm của mỗi loại/ *Seal number*
- e. Phương pháp tiêu hủy/ *Method of disposal*
- f. Người liên hệ/ *Contact person*

SANOFI có quyền thực hiện việc thanh tra các hoạt động thu gom, vận chuyển, lưu trữ và tiêu hủy các loại chất thải của Nhà Cung Cấp định kỳ, trong đó xem xét các quy trình có liên quan để đánh giá sự phù hợp của các hoạt động này về môi trường, an ninh, an toàn và chất lượng cũng như đúng quy định về pháp luật như đã cam kết. Việc thanh tra này có thể kết hợp việc giám sát trực tiếp việc tiêu hủy các chất thải của Sanofi hoặc chất thải không phải của Sanofi. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm gửi cho Sanofi bằng văn bản các hành động khắc phục phù hợp để giải quyết các vấn đề quan trọng và các vấn đề lớn phát hiện trong quá trình thanh tra, sắp xếp thực hiện các hành động khắc phục theo kế hoạch. Sanofi sẽ theo dõi để đảm bảo các hành động khắc phục được thực hiện đúng và kịp thời như đã cam kết.

Trong trường hợp có các tình huống quan trọng phát sinh trong quá trình thu gom, vận chuyển và tiêu hủy các loại chất thải, Sanofi có quyền thực hiện việc thanh tra lại không theo kế hoạch đối với các hoạt động này của Nhà Cung Cấp

*Sanofi has authorization to audit handling, transportation, storage and destruction of pharmaceutical wastes, in which the audit will review related to access conformity of these activities in terms of environment, safety, security and quality as well as conformity to local regulations as committed. The audit must regularly include witness of destruction process for Sanofi pharmaceutical and non-Sanofi waste.. Any critical audit findings must be promptly documented in a corrective action plan by the Contractor, and actions must be taken accordingly by Contractor. Sanofi representative will ensure proper awareness and follow-up*

*Any critical situation must automatically trigger a new audit by Sanofi to verify the implementation of adequate corrective actions.*

Phụ Lục Số 2 này thay thế bất kỳ thỏa thuận hoặc ghi nhớ nào trước đây giữa các Bên, bất kể bằng lời nói hoặc bằng văn bản về cùng nội dung trên đây.

Các Bên đồng ý rằng Phụ Lục Số 2 này sẽ có hiệu lực kể từ ngày kí và sẽ giữ nguyên hiệu lực cho đến khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc hết hạn.

Phụ lục Số 2 này tạo thành một phần liên kết và không thể tách rời của Hợp Đồng.

Phụ Lục Số 2 này được lập thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản gốc có giá trị như nhau.

Phụ Lục Số 2 này được lập, giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

**ĐỀ GHI NHẬN CÁC THỎA THUẬN TẠI ĐÂY**, đại diện có thẩm quyền của các Bên đã ký kết Phụ Lục Số 2 này vào ngày nêu tại phần đầu văn bản này.

**Thay mặt và đại diện NHÀ CUNG CẤP**

*For and on behalf of the SUPPLIER*



Họ tên/ *Name:*

Chức vụ/ *Title:*

**Giám Đốc**  
**Hồ Thị Kim Hà**

**Thay mặt và đại diện SANOFI**

*For and on behalf of SANOFI*



Họ tên/ *Name:* ERIC AUSCHITZKY

Chức vụ/ *Title:* Tổng giám đốc

### PHỤ LỤC SỐ 3

## CỦA HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC CÓ HIỆU LỰC TỪ NGÀY 15/12/2021 GIỮA CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM VÀ CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN

Số: 2022.01.SVN.NTK

Phụ Lục Số 3 này (“Phụ Lục Số 3”) được lập vào ngày 28 tháng 08 năm 2024 (“Ngày Hiệu Lực”) giữa và bởi:

**CÔNG TY CỔ PHẦN SANOFI VIỆT NAM**, một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận đăng ký kinh doanh số 0312233458 do sở Kế hoạch và Đầu tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 29/3/2013, có địa chỉ tại Lô I-8-2, đường D8, khu công nghệ cao, phường Long Thạnh Mỹ, TP. Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh (Sau đây được gọi là “SANOFI”); và

**CÔNG TY TNHH THƯƠNG MẠI VÀ SẢN XUẤT NGỌC TÂN KIÊN** một công ty được thành lập và hoạt động theo pháp luật Việt Nam, Giấy Chứng nhận Đăng kí Kinh doanh số 0303907051 do Sở Kế Hoạch và Đầu Tư Tp. Hồ Chí Minh cấp ngày 10/02/2014, có địa chỉ tại số 481 Kinh Dương Vương, Phường An Lạc, Quận Bình Tân, Tp. Hồ Chí Minh, có Nhà máy xử lý chất thải nguy hại tại Lô G05-4 & lô MB4-1, KCN Đức Hòa 1, huyện Đức Hòa, tỉnh Long An, theo Giấy phép hành nghề quản lý chất thải nguy hại, mã số QLCTNH: 1-2-3-4-5-6-7-8.029.VX do Bộ Tài Nguyên Môi Trường - Tổng Cục Môi Trường cấp lần hai ngày 24/01/2014 (sau đây được gọi là “Nhà Cung Cấp”).

SANOFI và Nhà Cung Cấp sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đã ký kết Hợp Đồng Nguyên Tắc số 2022.01.SVN.NTK có hiệu lực từ ngày 15/12/2021 (sau đây, cùng với các Phụ Lục, gọi chung là “Hợp Đồng”); và

**XÉT RẰNG**, SANOFI và NHÀ CUNG CẤP đồng ý cập nhật các điều khoản và điều kiện của Hợp Đồng và Phụ Lục Hợp Đồng tương ứng.

**NAY DO ĐÓ**, SANOFI và Nhà Cung Cấp theo đây đồng ý như sau:

Các Bên tại đây đồng ý bổ sung các danh mục dịch vụ như Phụ Lục 3 của Hợp đồng như sau:

1. Bổ sung đơn giá xử lý cất hủy và thu mua phế liệu sau cất hủy

STT	Loại chất thải	Trạng thái	UOM	Phương án hủy	Giá hủy (VND)	Giá thu mua (VND)
1	Bao bì giấy (có lớp bóng kính, nhựa bên ngoài) – hộp unit carton	rắn	kg	Cất hủy → tái chế	1,200	800
2	Màng nhôm in	rắn	kg	Cất hủy → tái chế	1,200	300

Phụ Lục Số 3 này thay thế bất kỳ thỏa thuận hoặc ghi nhớ nào trước đây giữa các Bên, bất kể bằng lời nói hoặc bằng văn bản về cùng nội dung trên đây.

Các Bên đồng ý rằng Phụ Lục Số 3 này sẽ có hiệu lực kể từ ngày kí và sẽ giữ nguyên hiệu lực cho đến khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc hết hạn.

Phụ lục Số 3 này tạo thành một phần liên kết và không thể tách rời của Hợp Đồng.

Phụ Lục Số 3 này được lập thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản gốc có giá trị như nhau.

Phụ Lục Số 3 này được lập, giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.



**ĐỀ GHI NHẬN CÁC THỎA THUẬN TẠI ĐÂY**, đại diện có thẩm quyền của các Bên đã ký kết Phụ Lục Số 3 này vào ngày nêu tại phần đầu văn bản này.

**Thay mặt và đại diện NHÀ CUNG CẤP**  
*For and on behalf of the SUPPLIER*



Họ tên/ *Name*: **GIÁM ĐỐC**  
Chức vụ/ *Title*: *Hồ Thị Kim Hà*

**Thay mặt và đại diện SANOFI**  
*For and on behalf of SANOFI*



Họ tên/ *Name*: **FANNY HANIQUAUT**  
Chức vụ/ *Title*: **Giám đốc nhà máy Sanofi Việt Nam**